

# LINGUA AEGYPTIA

JOURNAL OF EGYPTIAN LANGUAGE STUDIES

28

2020

Widmaier Verlag · Hamburg 2020

# LINGUA AEGYPTIA – Journal of Egyptian Language Studies (LingAeg)

founded by Friedrich Junge, Frank Kammerzell & Antonio Loprieno

---

## EDITORS

Heike Behlmer  
(Göttingen)

Frank Kammerzell  
(Berlin)

Antonio Loprieno  
(Basel)

Gerald Moers  
(Wien)

## MANAGING EDITOR

Kai Widmaier  
(Hamburg)

## REVIEW EDITORS

Eliese-Sophia Lincke  
(Berlin)

Daniel A. Werning  
(Berlin)

## ADVISORY BOARD

James P. Allen, Providence  
Christopher J. Eyre, Liverpool  
Eitan Grossman, Jerusalem  
Roman Gundacker, Wien  
Janet H. Johnson, Chicago  
Matthias Müller, Basel

Elsa Oréal, Paris  
Richard B. Parkinson, Oxford  
Stéphane Polis, Liège  
Sebastian Richter, Berlin  
Kim Ryholt, Copenhagen  
Helmut Satzinger, Wien  
Wolfgang Schenkel, Tübingen

Thomas Schneider, Vancouver  
Ariel Shisha-Halevy, Jerusalem  
Deborah Sweeney, Tel Aviv  
Pascal Vernus, Paris  
Daniel A. Werning, Berlin  
Jean Winand, Liège

---

LINGUA AEGYPTIA (recommended abbreviation: *LingAeg*) publishes articles and book reviews on all aspects of Egyptian and Coptic language and literature in the narrower sense:

(a) *grammar*, including graphemics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, lexicography; (b) *Egyptian language history*, including norms, diachrony, dialectology, typology; (c) *comparative linguistics*, including Afroasiatic contacts, loanwords; (d) *theory and history of Egyptian literature and literary discourse*; (e) *history of Egyptological linguistics*. We also welcome contributions on other aspects of Egyptology and neighbouring disciplines, in so far as they relate to the journal's scope.

Short articles on grammar and lexicon will be published in the section "Miscellanies". Authors of articles or reviews will receive electronic off-prints. Periodically, we would also like to put the journal at the colleagues' disposal for a forum in which an important or neglected topic of Egyptian linguistics is treated at some length: in this case, a scholar who is active in this particular area will be invited to write a conceptual paper, and others will be asked to comment on it.

Authors should submit papers electronically to the managing editor ([lingaeg@uni-goettingen.de](mailto:lingaeg@uni-goettingen.de)). Please send contributions in both doc/docx and pdf format. Further information (incl. guidelines and a template) is available from [www.widmaier-verlag.de](http://www.widmaier-verlag.de). The decision whether to publish a manuscript is taken by the editors in agreement with the advisory board.

---

## Addresses

Departement Altertumswissenschaften: Ägyptologie, Universität Basel  
Petersgraben 51, 4051 Basel, Switzerland

Institut für Archäologie: LB Archäologie und Kulturgeschichte Nordostafrikas, Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Germany

Seminar für Ägyptologie und Koptologie, Georg-August-Universität Göttingen  
Kulturwissenschaftliches Zentrum, Heinrich-Düker-Weg 14, 37073 Göttingen, Germany

Institut für Ägyptologie, Universität Wien  
Franz-Klein-Gasse 1, 1190 Wien, Austria

The annual subscription rates are 49 € for individual and 69 € for institutional subscribers while single issues are available for 99 € (incl. German VAT, excl. shipping). Orders should be sent to the publisher: Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Witthof 23F, 22305 Hamburg, Germany ([orders@widmaier-verlag.de](mailto:orders@widmaier-verlag.de)).

---

[www.widmaier-verlag.de](http://www.widmaier-verlag.de)

ISSN 0942-5659 | ISBN 978-3-943955-68-2

doi: 10.37011/lingaeg.28

# CONTENTS

## ARTICLES

- M. Victoria Almansa-Villatoro  
Neptism and Social Solidarity in Old Kingdom Correspondence:  
A Case Study on Facework and Discernment Politeness in P. Boulaq 8 .... 1–25
- Marc Brose  
Perfektives und Imperfektives Partizip ..... 27–79
- Silvia Kutscher  
Multimodale graphische Kommunikation im pharaonischen Ägypten:  
Entwurf einer Analysemethode ..... 81–116
- Benoît Lurson  
Une scène de débardage engageante ? Une interprétation du poème  
d’amour pChester Beatty I, recto 17,4–17,6 ..... 117–135
- Aurore Motte  
À propos de quelques tournures interrogatives et constructions associées  
dans les légendes discursives (*‘Reden und Rufe’*) des tombes privées ..... 137–189
- Carsten Peust  
Die Urheimat des Sahidischen ..... 191–232
- Serge Rosmorduc  
Automated Transliteration of Late Egyptian Using Neural Networks:  
An Experiment in “Deep Learning” ..... 233–257
- Sami Uljas  
The So-Called Prothetic *i-* and the *s<sub>dm</sub>-f* Paradigms II:  
The “Nominal” *s<sub>dm</sub>-f* and a Reappraisal ..... 259–267
- Sami Uljas  
Why Not Say It Straight? On the Pragmatics of Indirect Speech  
in Coptic ..... 269–284

REVIEW ARTICLE

Matthias Müller

- Kupfer, Klunker und Klamotten: Das Notizbuch des Schreibers  
Thutmose ..... 285–309

REVIEWS

- Willy Clarysse & Ana I. Blasco Torres (eds), *Egyptian Language in Greek Sources: Scripta Onomastica of Jan Quaegebeur*  
(Sonja Dahlgren) ..... 311–316
- Nadine Gräßler, *Konzepte des Auges im alten Ägypten*  
(Hans-Werner Fischer-Elfert) ..... 317–323
- Marc Brose, *Perfekt, Pseudopartizip, Stativ. Die afroasiatische Suffixkonjugation in sprachvergleichender Perspektive*  
(Elsa Oréal) ..... 325–332
- James P. Allen, *Ancient Egyptian Phonology*  
(Carsten Peust) ..... 333–353
- BOOKS RECEIVED ..... 355

# À propos de quelques tournures interrogatives et constructions associées dans les légendes discursives (*‘Reden und Rufe’*) des tombes privées

Aurore Motte<sup>1</sup>

## Abstract

“(Pseudo)-Interrogative Sentences and Associated Phrases in Speech Captions in Private Tombs”

In this paper, I discuss the (pseudo)-interrogative phrases, both those that are introduced by an interrogative word as well as those that are not. My aim is to provide a synchronic and diachronic study of such sentences and to illustrate a few of their uses in the *Reden und Rufe* corpus. After a short introduction (section 1), the predicate questions (*jn* and *jn-jw*) are considered in section 2 and adjunct questions built with the interrogative pronouns *jšs.t*, *zy*, *m* and the interrogative adverb *in(y)* in section 3. Section 3 will further discuss a couple of affirmative and exclamative sentences, which have to be linked with the rhetorical question *jšs.t pw A*. The fourth and last section before conclusions is devoted to three cases studies relevant for this investigation, *i.e.* the proclitic particle *js*, which allows the speaker to distance himself from his words through an ironic statement (4.1), interrogative phrases without interrogative words (4.2), and the particle *hy* hitherto known from letters only (4.3). As a result 50 examples from Old Kingdom mastabas to Late Period tombs have been considered. Even if real (or ordinary) questions (OQs) arose in a few cases, there is a clear majority of rhetorical questions (RQs), which are uninformative and assertive. Both OQs and RQs can be expressed by means of the same syntactic structure, be it predicate questions, adjuncts questions, or interrogative phrases without interrogative words. Some are however preferred for RQs, and vice versa. The RQs as adjunct questions, which

---

1 Brown University / Johannes Gutenberg-Universität Mainz (aurmotte[at]uni-mainz.de).

Cet article est une version remaniée d’un des chapitres de ma dissertation doctorale, consacrée aux *Reden und Rufe* dans les tombes privées, de l’Ancien Empire à la Basse Époque, et défendue en septembre 2018 à l’Université de Liège ; voir Motte (2018a). Je tiens à exprimer ici toute ma gratitude aux membres de mon jury de thèse (Prof. J. Winand, Prof. J. Allen, Dir. d’études émérite P. Vernus, Prof. L. Colonna d’Istria, Dr. D. Laboury et Dr. St. Polis) pour leurs précieuses remarques et leurs conseils avisés tout au long de ces années de thèse mais aussi lors de la défense publique de cette dissertation. J’adresse plus particulièrement mes remerciements à mon mentor, J. Winand, pour m’avoir donné l’opportunité de mener ces recherches au sein de l’école liégeoise et avoir été de si bon conseil toutes ces années. Enfin, je souhaiterais remercier Samuel Dupras, Laurence Neven et Véronique Motte pour leurs relectures attentives, de même que Roman Gundacker pour toutes ses suggestions et ses remarques qui ont contribué à l’élaboration de la version finale de cet article. Il va sans dire que toutes les erreurs restantes sont entièrement miennes.

are predominant in this text corpus, invoke a predetermined answer from the addressee, being either *jnk pw* or *jnk* + nominalized participle. As such they reveal a first rhetorical strategy in which the answer is the counterpart of the question with exactly the same syntactic structure (*jšs.t pw A – jnk pw*, *zy pw A – jnk pw*, and *(j)n-m* + participle – *jnk* + participle). The *jšs.t pw A* and *(j)n-m* + participle patterns expose a further rhetorical strategy in which the speaker and/or the addressee is/are objectified.

Les légendes discursives des monuments funéraires de l'élite, parfois plus connues sous le nom de « *Reden und Rufe*<sup>2</sup> », contiennent quantité de phrases (pseudo-)interrogatives, introduites ou non par un mot interrogatif. Cet article a pour vocation de les réunir en vue de permettre une étude synchronique et diachronique et de souligner quelques usages au sein de ce corpus. Il convient de noter, en guise de remarque préliminaire, que ce travail n'entend pas traiter la problématique des interrogations en égyptien ancien dans son ensemble. Au contraire, le centre de mon attention est, et demeure, les légendes discursives associées aux scènes dites de vie quotidienne, de manière à comparer ces données à la vulgate grammaticale de la langue et à mettre en lumière quelques spécificités. Cet article est structuré en quatre parties. Après une brève introduction (section 1), je m'intéresse aux questions globales introduites par les morphèmes interrogatifs initiaux *jn* et *jn-jw* (section 2) et j'envisage ensuite le cas des questions partielles, soit les demandes de précisions introduites par *jšs.t*, *zy*, *m* et *tn(y)* (section 3). Je m'attarde enfin sur trois cas de figure (section 4) – la particule initiale *js*, les questions dénuées de morphème interrogatif et le marqueur *hy* – qui doivent être pris en considération avant de clore cette étude de cas.

## 1 Les interrogations : remarques préliminaires

La taxinomie des phrases interrogatives est diverse et variée. Il est pourtant généralement accepté de distinguer deux sous-catégories principales, selon que l'interrogation soit « globale » ou « partielle » ou, pour le dire autrement, selon que la question soit dite « fermée » ou « ouverte »<sup>3</sup>.

- 
- 2 Terme hérité des études pionnières d'Erman (1919), Junker (1943a) et Guglielmi (1973). Il convient de noter à cet égard que certains *Reden und Rufe* sont interprétés et traduits comme des questions alors même que leur structure syntaxique autorise une autre interprétation ; cf. Guglielmi (1973 : 132, n° 12 (*dj-k w(j) r tš* : discours de la tombe de Baqet III à Béni Hassan, XII<sup>e</sup> dynastie) et 161, note 520 (*dd.t n(-j) tnw.t jr(w) 100* : discours du mastaba de Kagemni, VI<sup>e</sup> dynastie)) dans la lignée d'Edel (1964 : §1000) qui cite ce même exemple du mastaba de Kagemni à la suite d'autres *Reden* dans son paragraphe concernant les questions formulées sans mot interrogatif, contra Erman (1919 : 35) qui le traduit comme une phrase déclarative. Je comprends moi aussi cette légende discursive comme une phrase affirmative, de même que l'exemple du tombeau de Béni Hassan, qui est en fait un propos ironique, raison pour laquelle ces textes ne sont pas repris dans cette étude.
- 3 Les grammaires égyptiennes anglophones parlent de « question for corroboration » et de « question for specification » ou de « predicate question » et d'« adjunct question ». Voir par exemple Gardiner (1957<sup>3</sup> : §490) et Allen (2014 : §17.12). Edel (1964 : §§1004–1012) fait une distinction entre les « Satzfragen » et les « Wortfragen ». Creissels (2006 : 170) les appelle également « questions polaires », « questions totales » et « questions oui / non ». La terminologie actuelle pourrait certes

En égyptien de la première phase<sup>4</sup>, la première fait appel le plus souvent à des auxiliaires d'énonciation tandis que la seconde nécessite l'emploi d'un adverbe ou d'un pronom interrogatif.

Au sein de ces questions il convient de distinguer les tournures interrogatives purement rhétoriques. Les questions oratoires sont essentiellement formulées à la deuxième ou à la troisième personne étant donné qu'elles représentent le point de vue d'un locuteur X à propos d'un allocutaire Y, point de vue que X essaie d'imposer à Y, mais, comme le souligne Sweeney (1991 : 330), les questions oratoires exprimées à la première personne ne sont pas exclues, même si elles sont plus rares. Sweeney poursuit son observation et constate que recourir à une telle construction, au lieu d'énoncer un fait sous la forme d'une déclaration, vise à renforcer le poids assertif de l'énoncé voire à attirer l'attention de l'(des) interlocuteur(s)<sup>5</sup>. Ces pseudo-questions<sup>6</sup> sont construites le plus souvent avec les auxiliaires *jn* ou *jn-jw*<sup>7</sup>, l'utilisation d'un pronom interrogatif étant plus rare<sup>8</sup>.

Les *Reden und Rufe* contiennent leur lot d'interrogations, que celles-ci contiennent une véritable demande d'information ou non. On y retrouve tantôt les auxiliaires d'énonciation *jn* et *jn-jw*, tantôt les pronoms interrogatifs *ḫs.t*, *zy* et *m* ou l'adverbe locatif *tn(y)*. J'envisage par conséquent successivement les interrogations globales et partielles avant de tourner mon attention vers trois tours associés qui doivent être discutés en relation avec ces deux premiers points.

être questionnée – est-ce que toutes les questions ouvertes sont nécessairement des interrogations partielles par exemple ? – mais cela sort du cadre de ce travail. Je remercie mon collègue Samuel Dupras pour avoir attiré mon attention sur ce point. Il convient aussi de faire une distinction entre le concept de « phrase interrogative » sur le plan morpho-syntaxique et le concept de « question » en tant qu'acte de langage sur le plan pragmatique mais ce point n'est pas développé plus en avant dans cet article étant donné que celui-ci ne prétend nullement être une étude détaillée de la question mais se veut une contribution à l'étude du phénomène en égyptien ancien.

- 4 Dans la mesure où je n'ai répertorié aucune construction interrogative dans des *Reden und Rufe* rédigés en néo-égyptien (complet), le point n'est pas abordé dans cet article mais à cet égard on pourra consulter par exemple Erman (1968<sup>2</sup> : § 687 et §§ 734–746), Černý & Groll (1984<sup>3</sup> : 552–559), Junge (2001 : 90–91, 140, 176–178, 185–186, 205–206, 232 et 284), Neveu (2010<sup>3</sup> : annexe 1) et Idiatov (2015 : 298) pour une vue d'ensemble.
- 5 Sweeney (2001 : 141). Malaise & Winand (1999 : §199) précisent qu'« elle sert alors en fait à exposer une requête, à topicaliser un sujet abordé, à décontenancer l'interlocuteur qui ne connaît pas la réponse ou que l'on ne laisse pas répondre ». Sweeney (1991 : 323) définit en effet trois catégories de questions rhétoriques (« unanswerable », « unanswered » et « predetermined ») eu égard à la réponse (non) formulée de l'allocutaire.
- 6 Voir par exemple Bonhomme (2005) qui se penche sur le statut flou des questions rhétoriques en s'appuyant sur des extraits des Fables de La Fontaine. Dans ce travail, je qualifie ces énoncés de « questions rhétoriques », de « pseudo-questions » et de « questions de forme » pour les distinguer des véritables demandes d'information. On pourra aussi consulter à cet égard Rohde (2006), Caponigro & Sprouse (2007), Alcazar (2017) ou encore Nakashima (2017).
- 7 Voir *inter alia* Silverman (1980 : 87–101), Guglielmi (1987 : 176–179) et Sweeney (1991).
- 8 Voir par exemple Sweeney (2001 : 143–147) pour un aperçu dans le corpus épistolaire ramesside, Donnat-Beauquier (2012) pour le cas des lettres aux morts, ou encore Vernus (2006 : 148–149), qui cite quelques exemples en égyptien de la première phase et en néo-égyptien.

## 2 Les questions globales

Les interrogations globales (ou totales) sont caractérisées par un morphème interrogatif initial (*jn* ou *jn-jw*), chacun employé dans des constructions spécifiques, et demandent une réponse dite totale, affirmative ou négative, raison pour laquelle ces phrases sont parfois qualifiées de « questions fermées »<sup>9</sup>.

Parmi l'ensemble des *Reden und Rufe* connus à l'heure actuelle, soit près de 2340 discours, toutes époques confondues, seules quinze légendes discursives font état d'une interrogation totale introduite par *jn* ou *jn-jw*<sup>10</sup>. Si ces questions sont peu fréquentes à l'échelle du corpus, elles sont néanmoins employées de l'Ancien Empire à la Basse Époque, témoignant de la sorte d'une continuité phraséologique dans le genre textuel des *Reden und Rufe*. Elles se répartissent en huit catégories, selon la structure syntaxique utilisée après le morphème interrogatif. Celles-ci sont les suivantes<sup>11</sup> :

### 1. *jn* + *sdm.n-f* initiale

- (1) Mastaba de Ti (Saqqara), scène de gardiennage des veaux, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CXXIV). À l'avant-dernier registre de la paroi Nord un enfant trait une vache (*sšnr*<sup>12</sup> *jr.t* « tirer le lait ») pendant qu'un homme empêche le veau, attiré par l'odeur du lait, d'aller perturber la traite de la génisse. L'homme interpelle un paysan, de l'autre côté de la scène, qui attache les jeunes animaux à leur arceau avec un lien en corde.



*jn jt.n-k rnp n qnb bhs*

- 9 Les études principales à ce sujet demeurent Silverman (1980), Junge (1983) et Sweeney (1991) mais le point est aussi discuté dans la plupart des grammaires. Voir entre autres Gardiner (1957<sup>3</sup> : §§492–494), Edel (1964 : §1005), Malaise & Winand (1999 : §197), Borghouts (2010 : §107.b), Allen (2014 : §11.11.2, §14.9, §16.11, §17.12, §18.16, §19.8 et §25.11.2) et Brose (2014 : §322 et §§371–373). On notera ici que la rhétorique moderne, à l'inverse de l'égyptien ancien semble-t-il, autorise des réponses telles que « peut-être » et « je ne sais pas » à ces questions dites fermées.
- 10 Il n'est pas exclu que ce chiffre soit revu à la hausse à l'avenir, suite à la découverte de nouveaux monuments funéraires privés contenant des légendes discursives, tels que la tombe memphite de Wahti de la V<sup>e</sup> dynastie dévoilée au grand public et à la presse en décembre 2018. Cette tombe, qui a récemment fait l'objet d'un scan 3D, peut désormais être visitée virtuellement : <https://my.matterport.com/show/?m=BsXpwTSYSyN&help=1&brand=1&play=1&hl=1&ts=2&title=1&tourcta=2&vrroll=0&dh=1&lp=1&wts=1> (page consultée le 23/06/2020).
- 11 Ces huit catégories sont présentées selon le nombre d'exemples recensés pour chacune d'entre elles afin de rendre compte de la fréquence des différentes constructions attestées dans les *Reden und Rufe*.
- 12 À propos du digramme *nr*, voir notamment Allen (2020 : 53, 68 et 80–81), qui renvoie à la littérature antérieure, dont Edel (1955 : §130.3) qui cite cet exemple.
- 13 Si chaque exemple est doté d'une transcription hiéroglyphique conventionnelle, en ligne, se lisant de gauche à droite, l'orientation des hiéroglyphes est quant à elle précisée au moyen de flèches et des lettres « N » ou « R » pour indiquer si le sens de lecture est « normal » ou « rétrograde ». Cela donne ainsi, pour les signes écrits horizontalement et orientés vers la droite,  $\mapsto^N$  et  $\mapsto^R$  ; pour les signes écrits horizontalement et orientés vers la gauche,  $\longleftarrow^N$  et  $\longleftarrow^R$  ; pour les signes écrits verticalement et orientés vers la droite,  $\uparrow^N$  et  $\uparrow^R$  ; et finalement, pour les signes écrits verticalement et orientés vers la gauche,  $\uparrow^N$  et  $\uparrow^R$ , dans la lignée des conventions proposées par Fischer (1986a : 124) et reprises *inter alia* par Polis (2018 : 295 et 344–345).

« As-tu pris la verdure pour la ligature (ou : l'apprivoisement)<sup>14</sup> du veau ? »<sup>15</sup>

- (2) Tombe de Fetekta (Abousir), scène de vèlage, V<sup>e</sup> dynastie (Bárta 2000 : fig. 3.18 et pl. LXXXI). À l'avant-dernier registre de la paroi, un paysan aide le berger qui dégage le veau en train de naître en tenant les cornes de la vache et lui dit :



*jn* [jt.n-k]<sup>16</sup> [rnp] pw jr wr.t<sup>17</sup> r bh[s] [pw/pn]<sup>18</sup>

« Est-ce que [tu as pris] cette [verdure] ? Agis donc pour [ce] veau ! »

- 14 Étymologiquement, la racine *rnp* réfère à tout ce qui est jeune, d'où la notion de « frais », et *qnb* à la notion d'entrave, de lien (voir par exemple s.v. *rnp* et *qnb* dans le *Wörterbuch*). Les deux mots précisent la nature de la demande du berger, qui a été comprise différemment selon les auteurs précédents. Pour le *TLA*, *qnb* désigne l'apprivoisement ou la maîtrise d'un animal, d'où leur suggestion de comprendre *rnp* comme un adjectif substantivé désignant quelque chose de frais, peut-être du lait, pour amadouer le jeune veau et l'habituer au contact humain : « Hast du frisches (= Biestmilch?) genommen zum Bändigen des Kalbes? ». Pour Montet (1925 : 108) et Wild (manuscrit autographe, page 54), le mot *rnp* serait le nom d'un type de verdure, jeune ou fraîche, utilisée pendant le gardiennage des veaux, pour les entraver dans leurs mouvements et proposent en conséquence la traduction de « verdure » (on pourrait d'ailleurs envisager de le mettre en parallèle avec le collectif *rnpw.t* qui désigne les « légumes, primeurs » ou encore les plantes en général (*Wb.* II, 435.2–8)). En revanche, leur opinion diverge quant à l'interprétation de *qnb* : Montet s'appuie sur un texte de la Basse Époque (*bhz qnb m sšn* « un veau orné d'une fleur de lotus ») pour proposer la traduction « as-tu pris de la verdure pour orner le cou du veau ? » tandis que selon Wild, le verbe *qnb* signifie plutôt « attacher » (« As-tu pris de la verdure pour le temps d'attache du veau (litt. la verdure d'entraver le veau) ? »). Il fait ainsi référence à l'action du paysan qui noue une corde autour de la patte des petits pour ensuite l'attacher à un arceau planté dans le sol. Silverman (1980 : 8) suit Montet et Wild pour le sens de *rnp* mais maintient l'ambiguïté de traduction qui entoure *qnb* en recourant au verbe « to bind », qui exprime tant la notion de « lien » que de « soumission » : « Have you used [lit. taken] the plant for the binding of the calf? ». Le maintien de l'ambiguïté rend cette dernière interprétation préférable aux précédentes. En outre l'interprétation de *rnp*, « verdure, plante », me semble véhiculer plus de sens que l'hypothèse précautionneusement formulée par le *TLA*. Ce substantif désignerait donc soit la plante dont est dérivée la corde qui relie les jeunes à leur arceau, soit la plante qui est utilisée pour appâter le veau et le distraire pendant la traite de sa mère. Ces différentes interprétations du groupe *rnp n qnb* sont reprises dans Motte (2018a : 609–610).
- 15 Voir Erman (1919 : 32), Silverman (1980 : 8) et le *TLA* pour les traductions précédentes de ce discours. Cette légende est également traduite dans le manuscrit autographe d'Henri Wild, aujourd'hui conservé à l'IFAO (<http://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ms/?id=240> page consultée le 24/06/2020). Que le responsable du service archives et collections de l'IFAO, Dr C. Larcher, trouve ici l'expression de ma gratitude pour m'avoir laissée consulter ce précieux document.
- 16 La restitution, initialement proposée par Bárta (2000 : 103), s'appuie sur le contenu d'un discours du tombeau de Ti (voir exemple 1 ci-dessus). Cela étant, alors que ce dernier interprète *jn* comme la particule d'intensité qui se place en tête de proposition, je considère qu'il s'agit du morphème interrogatif, qui véhicule plus de sens dans ce contexte, cf. Motte (2018a : 598).
- 17 L'adverbe intensif *wr.t*, placé avant le groupe prépositionnel *r bh[s] pw/pn*, renforce la portée du procès du verbe *jri*.
- 18 Bien que Bárta (2000 : 103) propose de restituer le déictique *pn*, par comparaison avec les légendes de la tombe de Ti, dans laquelle on rencontre la collocation *bhs pn*, il me semble qu'on ne peut exclure le démonstratif *pw*, d'autant plus que celui-ci est employé dans la première phrase du discours.



- (6) Tombe d'Aba (Deir el-Gebraoui), scène de reddition des comptes, VI<sup>e</sup> dynastie (de Garis Davies 1902a : pl. VIII) et (Kanawati 2007 : pl. 50 et 69–70). Au centre du registre, qui s'ouvre sur la légende *jn.t jmy-r3(.w) ts.(w)t r hsb c3* « aller chercher<sup>24</sup> le(s) directeur(s) des troupeaux pour la grande reddition des comptes », le supplicié Rensi, né de Nédjemib, se fait déshabiller par deux bourreaux avant d'être battu dans la scène suivante<sup>25</sup>. Celui-ci s'exclame à l'attention d'Aba :



(j)n m3[<sup>c</sup>] -hrw(-j) sr

« Ne suis-je pas juste de voix, magistrat ? »<sup>26</sup>

### 3. *jn* + prédication pseudo-verbale

#### 3.1. Parfait ancien

- (7) Mastaba de Rachépsès (Saqqara), scène de reddition des comptes, V<sup>e</sup> dynastie (LDM pl. 63)<sup>27</sup>. Au troisième registre de la paroi, un individu prosterné argumente avec l'homme de loi qui le tire sans ménagement :



*jn k3(-j) nfr(.w) jr:n(-j) m*

« Mon Ka n'est-il pas parfait ?<sup>28</sup> Qu'ai-je fait ?<sup>29</sup> »

24 À propos de la valeur lexicale fondamentale du 3<sup>ae-inf.</sup> *jni* et des effets de sens induits par l'interaction de son *Aktionsart* et des formes relevant de la sphère de l'accompli, voir Vernus (1989 : 178) qui renvoie à la littérature antérieure.

25 À propos de ces scènes, voir notamment Vernus (2015).

26 Interprétation initialement proposée dans Vernus (2015 : 311). À l'instar de l'ex. 3, une négation en français permet de souligner le caractère rhétorique de cette question. Comme me l'a aimablement fait remarquer Roman Gundacker, une autre traduction pourrait être : « Ma voix n'est-elle pas juste, magistrat ? ». Voir aussi Fischer (1976 : 11) et Kanawati (2007 : 37).

27 Je tiens à adresser mes vifs remerciements au Dr. Eltayeb, en charge de la publication de la tombe de Rachépsès, pour m'avoir donné l'opportunité de vérifier la transcription hiéroglyphique de ce discours telle que donnée dans LDM pl. 63, grâce à une photographie récente.

28 À l'instar de l'exemple 3, l'interrogation peut être rendue en français à l'aide du morphème négatif « ne ». Erman (1919 : 51), Montet (1925 : 148), Edel (1964 : § 845aa et 1006bb) et Guglielmi (1973 : 124) n'interprètent pas la première phrase comme une interrogation, à l'inverse de Silverman (1980 : 57–58) qui propose une analyse convaincante. En outre, le second dialogue qui complète cette scène de reddition des comptes, *iw ø nfr(.w) [...]f* « c'est parfait (ou : il est parfait) [...] lui ( ?) », semble constituer la réponse à cette question, toutes deux formulées sur le moule de la prédication pseudo-verbale SUJET + PARFAIT ANCIEN. Si dans la question l'auxiliaire d'énonciation *iw* est absent, présentant la qualité *nfr* comme intemporelle, la réponse, dont la présence de l'auxiliaire est rendue nécessaire par l'omission du sujet neutre, est inscrite, quant à elle, dans le *hic et nunc*. Au sein des *Reden und Rufe*, l'omission du sujet neutre s'inscrit le plus souvent dans le moule de la prédication pseudo-verbale SUJET + PARFAIT ANCIEN dont le verbe porte une désinence (masculine) *-j/y* ou *-ø*. L'analyse de la structure syntaxique de ces légendes rejoint l'observation de Vernus (1996 : 140), selon laquelle « le pseudoparticipe de la base verbale dont le sujet est une nominalisation au féminin morphologique à sens neutre est au masculin singulier/pluriel commun, par analogie avec la morphologie du déictique à sens neutre ». Voir aussi plus récemment Vernus (2014) à ce propos.

29 Cette seconde interrogation est discutée dans la section 3.4. *m* « Qui ? Quoi ? » ci-dessous.

- (8) Mastaba de Kagemni (Saqqara), scène de marché, VI<sup>e</sup> dynastie (von Bissing 1905 : pl. XXII-XXIII) et (Harpur & Scremin 2006 : 500). Sous le transport en palanquin du défunt des scènes de marché sont illustrées sur deux registres. Le registre inférieur est fortement dégradé. Si les discours qui ponctuent ces scènes sont encore bien visibles et aisément lisibles, il n'en est pas de même pour les épisodes illustrés. Deux de ces scènes représentent des transactions concernant de longs bâtons en bois. Dans l'une d'elles, un marchand interpelle l'homme qui lui fait face pour lui présenter un bâton :

( $\rightarrow^N$  et  $\leftarrow^N$ )

*j.dd tw jn j(w)-k wn.tj mdw pw nfr(.w) n š*

« Dis donc, es-tu pressé ? Ce bâton est parfait pour la plaine (?) ! »<sup>30</sup>

- 30 La locution *mdw pw nfr n š* est habituellement comprise comme une prédication nominale (« c'est le beau bâton du lac ») ; ce « bâton du lac » est un objet rituel, tantôt illustré sur les sarcophages du Moyen Empire, tantôt mentionné dans les textes magiques ou religieux, qui pourrait être un symbole apotropaïque, voir entre autres Jéquier (1921 : 160–161), Derchain (1965 : 165–166, note 63), Hassan (1976 : 44) et Yamazaki (2003 : 24 et 26) ou comme le complément d'objet direct du Parfait Ancien *wn.tj* (« laisses-tu passer ce beau bâton du lac ? »). Voir von Bissing (1905 : 28–29), Erman (1919 : 50), Hassan (1976 : 44), Silverman (1980 : 35) et Aly (2005 : 91) pour les traductions antérieures. Si l'on se réfère à Edel (1955 : § 358), en égyptien ancien, la copule *pw* ne peut être placée entre le substantif et l'adjectif qui l'accompagne. Gundacker (2018a) a récemment confirmé cette observation dans les *Textes des Pyramides*. Cela s'observe également dans plusieurs *Reden und Rufe* de l'Ancien Empire. Voir *inter alia* la locution *hb nfr pw* que l'on retrouve dans le mastaba de Ptahhotep Iyenanekh (*hb nfr pw* « Quelle belle prise ! » ou « C'est une belle prise ! », voir Hassan (1975b : fig. 36–37, pl. LXXVII)), dans le tombeau de Pépyankh dit Hény le Noir (*hy r-k hqr hb nfr pw* « Descends donc, l'affamé, c'est une belle prise », voir Blackman (1953 : pl. XXX) et Kanawati & Evans (2014a : pl. 90)) ainsi que dans l'hypogée de Baqet III (*hb nfr pw* « Quelle belle prise ! » ou « C'est une belle prise ! » et *jn r.k nt(j)-hn'(j) hb nfr pw* « Va chercher, hé toi, camarade. C'est une belle prise ! », voir Newberry (1894a : pl. IV et VII) et Guglielmi (1973 : 165–166)). Ces deux derniers cas constituent une survivance phraséologique héritée des *Reden und Rufe* de l'Ancien Empire, dans la lignée des autres discours qui ponctuent les scènes de pêche à la senne de ce tombeau de la XII<sup>e</sup> dynastie. En moyen égyptien standard, on aurait en effet attendu la copule *pw* entre le substantif *hb* et l'adjectif *nfr*, non à la fin de la phrase (e.g. Sinouhé B 81 *t3 pw nfr* « c'est un beau pays »). Cf. par exemple Malaise & Winand (1999 : § 464). Pour ces raisons, on ne peut comprendre la fin de ce discours comme une prédication nominale. La seconde interprétation dans la littérature antérieure, soit *jn j(w)-k wn.tj mdw pw nfr n š*, est elle aussi sujette à controverse, me semble-t-il et ne véhicule pas un sens pleinement satisfaisant comme le fait déjà remarquer Silverman (1980 : 35). Voir aussi les remarques formulées dans Edel (1955–1964 : § 590b et § 1005b). Il me semble dès lors préférable d'envisager une autre lecture selon laquelle *jn-j(w)-k wn.tj* et *mdw pw nfr(.w) n š* sont deux propositions distinctes, chacune construite sur le moule de la prédication pseudo-verbale SUJET + PARFAIT ANCIEN. Le sens du mot *š* est en outre à adapter légèrement me semble-t-il. Ce terme désigne toute sorte de dépression, fût-elle remplie d'eau ou non, raison pour laquelle il peut notamment être traduit par « lac », « bassin », « district (de distribution) », ou encore désigner des régions géographiques (cf. *Wb.* IV, 397.1–398.17). Le sens de « plaine », qui peut désigner une région légèrement vallonnée, me semble en conséquence mieux adapté que le terme de « lac » dans le cas présent, même si je n'exclus pas un lien avec ledit « bâton du lac » (*mdw n š*) qui est un symbole apotropaïque. Roman Gundacker propose une autre lecture pour la seconde partie de ce discours, à savoir *mdw pw nfr(.j) n(y) š(y)* « This stick is beautiful, something (directly) from the lake ». Dans ce cas, le groupe *n(y)-š(y)* serait une apposition explicative, composée du nisbé *n(y)* dénotant la relation ou la possession et du substantif

3.2. *jw-f hr sdm*

- (9) Tombe de Senbi I<sup>er</sup> (Meir), scène d'artisanat, XII<sup>e</sup> dynastie (Blackman 1914 : pl. V). La scène, située dans le coin inférieur droit de la paroi, montre trois hommes assis impliqués dans la manufacture de vases. Deux d'entre eux se font face, tandis que le troisième, un foret à la main, se tient en retrait. La conversation des trois hommes n'est pas pleinement intelligible mais la question formulée par le personnage situé à l'extrémité droite de la scène donne une idée de la teneur de ces propos :



*jn jw-k hr m33 ntt n h<sup>c</sup>.n<sup>31</sup> p3 mnhw<sup>32</sup> m<sup>-c</sup>-ntt nn sntr-f*

« Est-ce que tu ne vois pas que ce produit fini ne peut servir parce qu'il n'a pas d'encens ? »<sup>33</sup>

4. *jn + cleft sentence*

- (10) Mastaba de Ti (Saqqara), scène de pêche à la nasse, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CXI). À gauche de la pêche avec un verveux, un homme fait la leçon au pêcheur qui lui fait face (*dj grg-s nt(y)-hn<sup>c</sup>(-j) sh3 jš.t-k jm-s r h.t dnj.t* « fais en sorte qu'elle (c.-à-d. la nasse) soit posée, camarade. Fais tomber tes choses à l'intérieur du panier »). Le pêcheur, la nasse en main, réplique :



*(j)n twt sb3 w(j) j3 pw rh.k(w) nn jr-k*

« Est-ce toi qui m'instruis (ou : me fais la leçon), voleur ? Je sais cela mieux que toi. »<sup>34</sup>

*š(y)* désignant une dépression, dans la lignée des noms composés discutés dans Osing (1976 : 869, n. 1392).

- 31 Le verbe *h<sup>c</sup>* (*Wb.* I, 218.3–219.20) semble avoir un sens dérivé tel que « servir », dans la lignée du conte de Sinouhé (R 24). J'adresse mes sincères remerciements au Prof. J. Allen pour avoir attiré mon attention sur ce passage, me permettant d'étayer mon propos, et de m'avoir aidée à élucider le sens de ce discours.
- 32 Ce mot a fait l'objet de diverses traductions, telles qu'« alésoir » (cf. Janssen (1975 : 312–313)), « ciseau (à bois) » (*AL* 77.1740, *AL* 78.1746 et *Wb.* II, 84.12) ou « vertu » (*GHWb* {13074}). Silverman (1980 : 46, note 258) et Uljas (2007 : 80) ont même proposé de corriger la lecture, *mnhw* devenant *ipso facto mnw*, une pièce de vaisselle. De ces traductions, seule celle proposée par Janssen (1975 : 312–313) me semble convenir à l'épisode dépeint. Selon cette interprétation, le *mnhw* ne serait autre que l'outil que l'artisan tient en main, à savoir un alésoir. Une autre possibilité serait de comprendre ce groupe comme une forme participiale substantivée plurielle du verbe *mnh* désignant dans le cas présent les « produits finis ». Dans ce second cas de figure, le déictique *p3* permettrait de pointer du doigt un seul spécimen de la classe des « produits finis », soit le vase illustré dans la scène. Il m'est toutefois difficile de trancher la question tant que l'on n'est pas assuré de la traduction du mot « alésoir », raison pour laquelle la traduction suivante, inspirée de Winand (2006b : 289), peut également convenir pour ce texte : « Est-ce que tu ne vois pas que cet alésoir ne peut tenir droit parce qu'il n'a pas (de la gomme) d'encens (i.e. de la résine) ? ».
- 33 Voir Blackman (1914 : 30), Silverman (1980 : 46), Winand (2006b : 289), Uljas (2007 : 80), Borghouts (2010 : 124) et Allen (2014 : §14.9) pour les traductions antérieures.
- 34 Voir Erman (1919 : 36), Montet (1925 : 27), Vandier (1969 : 555), Silverman (1980 : 56) et le site du *TLA* pour les traductions antérieures.

5. *jn* + prédication adverbiale

- (11) Mastaba de Ptahhotep (Saqqara), scène d'élevage, V<sup>e</sup> dynastie (*LDM* pl. 102b). Les quatre registres inférieurs de la paroi illustrent des épisodes relevant du nourrissage des animaux domestiques. À l'extrémité gauche de l'avant-dernier registre, un surveillant se tient appuyé sur son bâton et s'adresse au paysan en face de lui :

(→<sup>N</sup>) 

*ḏr.t(-j) mn.t(j)*

« Ma main est ferme (?) »<sup>35</sup>

Le paysan lui répond de manière ironique :

(→<sup>N</sup>) 

*jn.j(w) ø hr-k*

« Est-ce que ça te concerne ? »<sup>36</sup>

6. *jn* + proposition d'existence

- (12) Tombe de Djaou (Deir el-Gebraoui), scène de pêche à la ligne, VI<sup>e</sup> dynastie (de Garis Davies 1902b : pl. IV) et (Kanawati 2013 : pl. 58). Un pêcheur se renverse dans son canot pour tirer hors de l'eau le poisson qui a mordu à sa ligne. Ce faisant, il s'exclame de manière humoristique :

(→<sup>N</sup>) 

*jn.jw wn rm.w*

« Y a-t-il des poissons ?! »<sup>37</sup>

7. *jn-jw* + forme emphatique (*mrr-f*)

- (13) Chapelle de Pahéry (Elkab), scène de transport du blé, XVIII<sup>e</sup> dynastie (Tylor 1895 : pl. III et V) et (Tylor & Griffith 1894 : pl. III). Quatre paysans acheminent des sacs de grain à bord d'un chaland. Onze colonnes de texte complètent la composition :

35 L'interprétation de ce discours n'est pas assurée, d'autant que je ne lui connais aucune version parallèle. Elle me semble néanmoins préférable à l'hypothèse de Silverman (1980 : 51), selon laquelle il faudrait compléter un verbe : « (*Keep*) a steady hand ». Selon lui, ce discours serait la réponse à la question du paysan. La graphie *mn.t* peut certes cacher un adjectif mais aussi une forme de parfait ancien (3<sup>e</sup> p.sg. féminin) du verbe *mn* « être ferme, stable » (*Wb.* II, 60.2–62.26). C'est d'ailleurs en sens qu'Erman (1919 : 31) comprend ce texte. Je comprends pour ma part ce texte comme une offre de service, pour aider le paysan, non comme une réponse à la question du paysan. Le second discours serait une remarque acerbe (?) de ce dernier qui ferait remarquer que ce n'est pas son rôle d'agir de la sorte.

36 Littéral. : « Est-ce à propos de toi ? ». La disposition des hiéroglyphes supporte toutefois une seconde lecture, suggérée par le Prof. J. Allen (comm. pers.) : *jn.j(w)-k hr(-j)* « Es-tu mon chef ? (Littéral. : es-tu au-dessus de moi ?) ». Voir aussi Silverman (1980 : 51, note 287) et Erman (1919 : 31).

37 Voir Vernus (2009–2010 : 107) qui souligne que faire semblant de mettre en question une évidence, soit demander s'il y a des poissons alors même que le pêcheur peine à tirer hors de l'eau le poisson qui a mordu à sa ligne, est une forme d'humour.



3tp wsh.w m jt bd.t dd-sn

jn-jw wrš-n<sup>38</sup> hr β.t jt hn<sup>c</sup> bd.t hđ.t šnw.t mh.(tj) hr ngsgs ḥ<sup>c</sup>.w n rš-sn

nš-n wsh.w 3tp dns

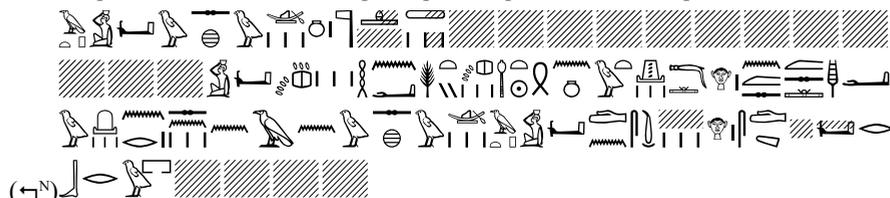
jt hr sd r-b(n)rw

hr twtw<sup>39</sup> hr šs-n m šm.t

js<sup>40</sup> hšty-n n hmty

« Charger les bateaux-*wsh* de blé et d’orge. Ils disent : ‘Allons-nous passer la journée à charger l’orge et le blé blanc, (maintenant) que les greniers sont remplis au point de déborder et que les tas sont à leurs (i.e. les greniers) entrées ? Les bateaux-*wsh* sont lourdement chargés, l’orge se disperse à l’extérieur. Alors on nous presse dans (notre) marche. Notre cœur est en effet en cuivre (ou: notre cœur est-il en cuivre ?!) !’ »<sup>41</sup>

- (14) *Lost tomb* d’Ounsoû (TT A4, Thèbes), fragment N 1430 conservé au musée du Louvre, scène de transport du blé, XVIII<sup>e</sup> dynastie (Manniche 1988 : 71). Le grain est chargé sur un bateau. Un texte partiellement lacunaire remplit la partie supérieure de la composition :



3tp wsh.w nw htp.w ntr [m jt bd.t dd-sn]

[jn-jw wrš-n hr fβ.t jt hn<sup>c</sup> bd.t hđ.t šnw.t mh.(tj) hr ngsgs ḥ<sup>c</sup>.w n rš-sn

nš-n wsh.w 3tp dns

[jt] hr sd r-b(n)rw

[hr twtw hr šs-n m šm.t]

[js hšty-n n hmty]

- 38 Dans la lignée de Malaise & Winand (1999 : § 815, ex. 1304), je comprends le verbe *wrš-n* comme une forme *mrr-f* qui met l’emphase sur la proposition circonstancielle même s’il est vrai que l’on pourrait aussi envisager un *sdm(w)-f* prospectif en fonction emphatique.
- 39 À propos du nouveau pronom *twtw*, on consultera notamment Stauder (2017 : appendice) qui recense, en sus des *Reden und Rufe* de la tombe de Pahéry, ce pronom neutre dans le conte d’Astarté, un texte documentaire (O. Caire CG 25372) et les *Annales de Thoutmosis III*. Voir aussi Cahail (2019) pour l’une des premières attestations du pronom sujet néo-égyptien, dans une légende discursive de la tombe de Séneb-Kay (Abydos, XIII<sup>e</sup> dynastie).
- 40 Voir ci-dessous section 4.1. La particule non-enclitique *js* pour une discussion de cette phrase qui constitue un autre cas de question rhétorique, non dénuée d’ironie.
- 41 Voir Tylor & Griffith (1894 : 15), Tylor (1895 : 9), Gardiner (1957<sup>3</sup> : §492,5), Guglielmi (1973 : 77–78), Silverman (1980 : 76), Malaise & Winand (1999 : ex. 234 et ex. 1304), Merzaban (2007 : 242), Merzaban (2014 : 354) pour les traductions antérieures.

« Charger les bateaux-*wsh* des offrandes divines [de blé et d’orge. Ils disent : ‘Allons-nous passer la journée à charger l’orge et le blé blanc, (maintenant) que les greniers sont remplis au point de déborder et que les tas sont à leurs (i.e. les greniers) entrées ? Les bateaux-*wsh* sont lourdement chargés, [l’orge] se disperse à l’extérieur. [Alors on nous presse dans (notre) marche. Notre cœur est en effet en cuivre (ou: notre cœur est-il en cuivre ?!)]’ »<sup>42</sup>

#### 8. *jn-jw* + prédication substantivale (A $\emptyset$ )

(15) Tombe de Rekhmirê (TT 100, Thèbes), scène de banquet, XVIII<sup>e</sup> dynastie (de Garis Davies 1943 : pl. LXIV–LXV). Trois dames assises sur une natte au sol tendent la main pour saisir la coupe que leur présente l’une des servantes en face d’elles. Un bref énoncé complète la composition :



*jn-jw M<sup>3c</sup>.t m p<sup>3y</sup>-s hr 33bw thw*

« N’est-ce pas Maât devant qui (littéral. : au visage de laquelle) la boisson alcoolisée est désirée ? »<sup>43</sup>

À la lecture de ces exemples, il apparaît que les interrogations globales énumérées sont cohérentes avec les emplois connus des morphèmes interrogatifs *jn* et *jn-jw*, le second supplantant le premier dans les discours de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Cela étant, ainsi que l’a souligné Silverman (1980 : 104), la particule composée *jn-jw* ne doit pas être considérée comme une contamination de l’égyptien classique par le néo-égyptien dès lors qu’on la rencontre déjà au Moyen Empire et que les textes néo-égyptiens favorisent l’emploi du morphème simple *jn*<sup>44</sup>. Cela est en sus cohérent avec l’emploi de la forme emphatique *wrš-n* dans les discours des tombes de Pahéry et d’Ounsou à la XVIII<sup>e</sup> dynastie (ex. 13 et 14).

42 Voir aussi Guglielmi (1973 : 79). À propos des liens iconographiques qui unissent les tombes de Pahéry et d’Ounsou, on consultera notamment Laboury (2017 : 241–247), qui conclut que Pahéry, en sa qualité de *sš-qd n jmn* à Thèbes, fut en charge de la décoration de la tombe d’Ounsou, comptable des grains du domaine d’Amon, à Thèbes et réutilisa certains éléments de ce programme décoratif pour concevoir le décor de sa propre tombe à Elkab. Voir aussi Devillers (2018). Manniche (1988 : 85–86) soulignait déjà un parallèle inhabituellement proche entre une partie du décor de la TT A4 et le programme décoratif de la chapelle de Pahéry à Elkab (EK 3). Pour ces raisons il a été possible de restaurer les lacunes du fragment N 1430 et de l’inclure dans cette liste d’exemples de questions globales, nonobstant lesdites lacunes.

43 Ce propos, hautement humoristique, est prononcé par l’une des trois dames assises sur une natte et prenant un air de mijaurée lorsque les servantes leur tendent des boissons. Voir aussi de Garis Davies (1943 : 62). De Garis Davies (1943 : 61, note 50) observe, à propos du chant de la harpiste, deux registres plus bas que « the name of Ma’et is written in the reverse direction, either in order to lay stress on it or to hint that the goddess was facing the speaker (...) there is also the possibility that Rekh-mi-Rē’, high priest of Ma’et, is here identified with her ». Une telle explication semble également convenir dans le cas de ce propos que de Garis Davies comprend comme un trait d’esprit.

44 Neveu (2010<sup>3</sup> : §43.2.1.12) note que la particule composée est un trait propre à l’égyptien classique mais selon Borghouts (2010 : §32.b.16.2, note 2), cette dernière est peu attestée dans la documentation du Moyen Empire, à l’inverse du Nouvel Empire. La particule composée mériterait par conséquent de faire l’objet d’une étude approfondie, reprenant l’ensemble de la documentation, mais cela dépasse le cadre de cet article.

Nonobstant le peu d'occurrences d'interrogations globales dans les *Reden und Rufe*, on peut observer une cohérence dans l'écriture des auxiliaires interrogatifs qui font intervenir de manière presque systématique la graphie pleine du morphème *jn*, alors que les études précédentes s'accordent pour reconnaître une fluctuation entre  $\begin{array}{c} \text{Q} \\ \text{-----} \\ \text{Q} \end{array}$  ( $\begin{array}{c} \text{Q} \\ \text{-----} \\ \text{Q} \end{array}$ ) et  $\text{-----}$  et ce, dès l'Ancien Empire<sup>45</sup>. Seuls les exemples 6 et 9, respectivement datés de la VI<sup>e</sup> et de la V<sup>e</sup> dynastie, présentent la graphie abrégée, sans que cela ne soit le résultat de la construction syntaxique – qu'on les compare aux exemples 5 et 10, dans lesquels la graphie pleine est préférée – ou l'indice d'une spécificité graphique propre à un monument – les exemples 1, 5 et 9 (tombe de Ti) réfutent cette possibilité.

Un retour aux scènes dans lesquelles ces textes s'intègrent révèle que ces phrases interrogatives introduites par *jn* et *jn-jw* sont systématiquement dépourvues de réponses. Elles sont en effet soit le seul texte associé à une image (cf. ex. 2, 5–6 et 12–15), soit la réaction à une injonction émise ou un propos tenu par un collègue (cf. ex. 1, 3–4 et 7–11). Dans cette perspective, il me semble que la plupart de ces discours accusent d'une interprétation ambiguë, ces textes étant placés à la frontière d'une véritable demande d'information et d'une question rhétorique<sup>46</sup>.

En définitive ces exemples tirés du corpus des *Reden und Rufe* sont en accord avec les théories actuelles sur la formation et la signification des interrogations polaires. Ils soulignent aussi une frontière floue entre véritable question et question de forme, un flou peut-être conscient de manière à conférer un caractère anecdotique, voire humoristique, aux légendes des scènes de vie quotidienne qui égayent les parois des tombes privées.

### 3 Les questions partielles

La seconde catégorie de phrases interrogatives concerne ce que Creissels (2006 : 170) qualifie de « demandes de précision »<sup>47</sup>. Ces phrases formulent une demande d'information(s) portant sur une partie de l'énoncé.

Les interrogations partielles en égyptien ancien sont formées à l'aide d'un adverbe ou d'un pronom interrogatif placé à l'endroit dévolu à l'élément questionné dans la phrase<sup>48</sup>. On dénombre en égyptien de la première phase deux adverbes interrogatifs, *tn(y)* « (d') où ? » et *wr* « combien ? » ; l'un est locatif et relativement fréquent dans la documentation

45 Voir principalement Edel (1964 : §844 et §1005) et Silverman (1980 : 104) qui renvoient à la bibliographie antérieure. Pour l'ensemble des études précédentes, voir *supra* note 9.

46 Seuls les exemples 1 et 2 semblent pouvoir être interprétés comme de véritables demandes d'information.

47 Dans la terminologie anglo-saxonne, elles sont parfois qualifiées d'« wh-questions » en référence aux pronoms interrogatifs anglais commençant par ces deux consonnes (ex : who ? what ?). Voir par exemple Uljas (2009) et Uljas (2012). On rencontre aussi l'appellation de « Non-selective Interrogative Pronominals (NIPs) », par opposition aux questions dites ouvertes qui interviennent dans des « selective contexts », cf. Idiatov (2015).

48 Voir Creissels (2006 : 176) pour les trois grands types de positions possibles de l'élément interrogatif dans les langues en général. L'égyptien ancien correspond au cas (a). Voir Uljas (2012) pour la structure des « wh-questions » en égyptien de la première phase.

ici étudiée, l'autre est quantitatif et restreint au papyrus mathématique *Rhind*<sup>49</sup>. Les pronoms interrogatifs sont, quant à eux, au nombre de cinq – *jh*, *jšs.t*, *ptr*, *m* et *sy* – et leur usage est déterminé par le caractère inanimé/animé du référent<sup>50</sup>. Ces pronoms sont d'un usage plus fréquent dans les *Reden und Rufe*, particulièrement *jšs.t* « quoi ? ».

### 3.1 *jšs.t* « quoi ? »

Le pronom interrogatif *jšs.t* « quoi ? »<sup>51</sup>, habituellement dévolu à l'expression du neutre et aux référents inanimés, est connu dès l'Ancien Empire<sup>52</sup> et subsiste jusqu'à l'époque ptolémaïque dans les textes pourvus de nombreux traits d'égyptien de tradition, même s'il se fait plus rare dans ces derniers<sup>53</sup>. Ce pronom est particulièrement présent dans les *Reden und Rufe*, dès le début de la V<sup>e</sup> dynastie. Les premières mentions du pronom interrogatif *jšs.t* apparaissent sous les règnes de Niousserrê et de Djedkarê, respectivement dans une scène d'artisanat et dans une scène de joutes entre pêcheurs<sup>54</sup>.

- (16) Mastaba d'Oupennéfret (Gizeh), scène d'artisanat, V<sup>e</sup> dynastie (Hassan 1936 : fig. 219, pl. LXXIV–LXXVI). Au bas de la paroi, deux groupes d'orfèvres nains travaillent sous la surveillance de leur chef. Les premiers (A et B), du côté gauche, préparent un cordon qui servira de base à un collier, B ayant la tête tournée vers la scène d'à côté dans laquelle les orfèvres C et D enfilent perles et or pour monter un collier. Le chef sermonne C. Les orfèvres B et D en profitent pour le tourmenter à leur tour. Propos de l'orfèvre B :



wn *tw* r nb pn *crq(.w)-f.jšs.t* pw mk bjʃ r-gs-k

- 49 Voir entre autres Grapow (1943 : 40–42), Gardiner (1957<sup>3</sup> : §§502–503), Edel (1964 : §1012), Malaise & Winand (1999 : §§207–209), Satzinger (2001 : 412–413), Borghouts (2010 : §28), Allen (2014 : § 8.13, §10.10) et Brose (2014 : §371).
- 50 Voir entre autres Grapow (1943 : 23–40), Gardiner (1957<sup>3</sup> : §§406–501), Malaise & Winand (1999 : §§200–206), Satzinger (2001 : 412–413), Vernus (2006), Borghouts (2010 : §28), Allen (2014<sup>3</sup> : §5.12 et §7.13) et Brose (2014 : §371).
- 51 À propos de son étymologie, voir Allen (1999 : §55) (= Allen 2014<sup>3</sup> : §5.12), selon lequel *jšs.t* ne serait autre que le pronom interrogatif *jh* (écrit *jš*) suivi du pronom dépendant neutre *st*. Cela dit, Edel (1955 : §19 et §169) ne reconnaît pas l'existence de ce pronom avant la Première Période Intermédiaire, le neutre étant alors exprimé avec le pronom féminin *sy* en ancien égyptien. Il est vrai qu'en ce qui concerne le corpus des *Reden und Rufe*, on rencontre pour la première fois le pronom *st* dans la tombe d'Intef (el-Hawawish, VIII<sup>e</sup> dynastie), dans une scène de boucherie (*dj hpr st sjn dj jw.t ø* « Fais advenir cela, hâte(-toi). Fais que ça vienne », voir Kanawati (1987 : 34 et fig. 20–21) et Motte (2018a : 141)). Gundacker (2010 : 61–63) propose plutôt l'étymologie *jh sj + -t*, interrogatif construit sur le moule d'une prédication nominale (« Substantiv/absolutes Personalpronomen – dependentes Personalpronomen »). Voir aussi Idiatov (2015 : 297).
- 52 Voir Edel (1955 : §203) et Edel (1964 : §§1007–1008).
- 53 Voir *s.v. jšst* lemme n° 32050 sur le site du *TLA*. Voir également les grammaires de moyen égyptien, telles que Gardiner (1957<sup>3</sup> : §500), Malaise & Winand (1999 : §203) ou encore Allen (2014<sup>3</sup> : §5.12 et §7.13.3), ou l'étude de Vernus (2006 : 146, 151, 165–166 et 169). Pour l'égyptien de tradition, voir Jansen-Winkel (1996 : §§ 247 et 716). Kurth (2008 : §240) ne le répertorie pas dans les textes ptolémaïques utilisés pour son étude.
- 54 Cet interrogatif n'apparaît que tardivement dans les *Textes des Pyramides*. Voir Allen (2017 : §5.3), qui ne répertorie que *zy* dans la pyramide d'Ounas, et *GHWb* {3975–3984}.

« Dépêche-toi pour ce collier-*nb*, de sorte qu'il soit achevé. Qu'est-ce (que cela) ?! Vois, le métal est à côté de toi ! »<sup>55</sup>

Propos de l'orfèvre D :



*mrr*<sup>56</sup> *tw Pth mj mrr rq-f mjn*

« Si Ptah t'aime, c'est dans la mesure où il aime qu'il (c.-à-d. le travail) se termine aujourd'hui. »

- (17) Fragment CG 1535 (Saqqara), scène de joute entre pêcheurs, V<sup>e</sup> dynastie (Borchardt 1937 : pl. 49). Trois embarcations chargées de paniers de victuailles se succèdent. Sur les bateaux, quelques hommes profitent de la situation pour se quereller. L'un des opposants est en position précaire, sur le point de tomber à l'eau. Ses adversaires se gaussent :



*jss.t pw h33-k hr 3h.t*

« Pourquoi tombes-tu au sol (littéral. : c'est quoi le fait que tu tombes au sol) ? »<sup>57</sup>

Réponse : /<sup>58</sup>

Ce pronom interrogatif se propage ensuite rapidement<sup>59</sup> aux scènes d'agriculture, pour s'y cantonner et ce, jusqu'à la Basse Époque (cf. ex. 18–29).

- (18) Mastaba d'Irenkaptah (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Moussa & Junge 1975 : 38). Cinq paysans fauchent un champ. Une légende discursive est inscrite au-dessus des trois hommes travaillant en file indienne, l'un derrière l'autre :



*jss.t pw rf dd jr-f m tr*

« Qui est-ce donc celui qui dit qu'il agira à temps ? »<sup>60</sup>

Réponse : /

- (19) Mastaba de Ti (Saqqara), scène de défrichage, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CXIII). Devant le troupeau de caprins qui enfonce les graines à peine semées dans le sol, trois paysans manient la houe avec entrain pour préparer le sol en le débarrassant de ses déblais et en l'ameublissant. Leurs efforts sont ponctués d'onomatopées (*h3*). À leur droite se trouve leur

55 Voir Montet (1952 : 8), Merzeban (2007 : 238) et le site du *TLA* pour les traductions antérieures.

56 Les deux signes de la bouche (*r*) sont en facteur commun aux signes *mr*, donnant ainsi deux formes géminées *mrr-f*. Je tiens à remercier le Dir. d'études émérite P. Vernus pour avoir attiré mon attention sur cette phrase.

57 Ce propos humoristique a été récemment réétudié dans Loprieno, Uljas & Müller (2017 : 412). Voir aussi Erman (1919 : 58), Montet (1925 : 81), Decker & Herb (1994 : 587 [O 24]) et Herb (2001 : 444 [Z.302], 461) pour les traductions antérieures.

58 Dans cet exemple et les suivants, je recours à la barre oblique pour signaler l'inexistence de réponse au propos du personnage dans la scène. Elle n'indique nullement la présence d'une réponse lacunaire ou illisible.

59 La datation de la tombe d'Irenkaptah, dont provient l'ex. 18, est en effet située entre les règnes de Niouserrê et d'Ounas.

60 Voir aussi Moussa & Junge (1975 : 38).

chef, le gardien de propriété (*iry-h.t*<sup>61</sup>) qui les surveille et demande, non sans ironie :

(←N) 

*jšs.t sdr*

« Qui dort ?! »<sup>62</sup>

Réponse :

(→N) 

*jnk dd*

« Moi, je pioche ! »

- (20) Mastaba de Ti (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CLII). Huit paysans récoltent le blé sous la surveillance de leur chef, à l'extrémité droite du registre. Un jeu de question-réponse est placé dans la bouche des travailleurs :

(→N) 

*jšs.t pw t<sup>3</sup>(y) dd jr-f m tr*

« Qui est-ce cet homme qui dit qu'il agira à temps ? »<sup>63</sup>

Réponse :

(→N) 

*jnk pw dd n-k hn<sup>c</sup> rhw.w r-dr-sn wn.w hm*

« C'est moi qui vous dis, à toi et tous (tes) compagnons, 'Hâtez(-vous) bien !'. »

- (21) Mastaba de Ti (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CLII). Au registre inférieur, les quatre paysans fauchant le blé derrière le flûtiste échantent des répliques similaires :

(→N) 

*jšs.t pw jrf jrw-h.t t<sup>3</sup>(y) srf-jb*<sup>64</sup>

61 Jones (2000 : n° 1200) et *Wb.* I, 104.1.

62 Voir Erman (1919 : 22), Montet (1925 : 192) et le site du *TLA* pour les traductions précédentes de ce dialogue.

63 Voir Erman (1919 : 23), Montet (1925 : 203), Edel (1964 : §1007), Merzeban (2007 : 229–230), Oréal (2011 : 382) et le site du *TLA* pour les traductions antérieures.

64 Le composé exocentrique *srf-jb*, qui signifie littéralement « chaud de cœur » (*Wb.* IV, 195.10) désigne quelqu'un qui fait preuve de zèle, d'empressement, voire de dévouement au bon accomplissement d'une tâche. Quelques auteurs ont tenté de rapprocher l'adjectif du verbe *srf* « (se) reposer » (*Wb.* IV, 197.5–9 et *AL* 77.3715), proposant ainsi les traductions « (homme) circonspect », « fainéant » ou encore « (homme) fatigué ». Pourtant, ce sens n'est pas connu avant le Nouvel Empire (d'après les données recueillies sur le site du *TLA*, s.v. *srf* lemme n°-139410). Reprenant l'ensemble de la documentation, Brovarski (2000 : 61, note 369) conclut que l'expression *srf-jb* est intrinsèquement pourvue d'une connotation positive, parfois mésinterprétée par les auteurs précédents, en conséquence de quoi il convient de la rendre par l'adjectif « zélé » (Vernus (2009–2010 : 69) traduit *srf-jb* par « diligent »). Outre les scènes d'agriculture de l'Ancien Empire, cette expression intervient dans deux textes : l'autobiographie de Rekhmiré et une inscription du temple d'Edfou, cf. *Belegstellen* IV, 195.10.



- (23) Mastaba de Rachépsès (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie, légende transcrite dans Montet (1925 : 203), sans description de la scène :

(orientation inconnue)

*dd jr-f m tr jss(t) pw jrf*

« Celui qui dit qu'il agira à temps, qui est-ce donc (ou : quel est-il) ? »<sup>67</sup>

Réponse :

(orientation inconnue)

*dd jr-f m tr jnk pw*

« Celui qui dit qu'il agira à temps, c'est moi ! »

- (24) Mastaba de Néferiretinef (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (van de Walle 1978 : pl. 12). Six paysans s'activent pour récolter le blé amidonnier, sous les ordres de leur chef, qui les surveille depuis l'extrémité gauche du registre. Au milieu du champ, un de leurs compagnons s'est redressé et boit une gorgée d'eau, la faucille coincée sous le bras. Deux discours encadrent ce travailleur à l'arrêt.<sup>68</sup>

(→<sup>N</sup>)

*jss(t) pw km-[h3ty] rwd-dr.wt*

« Qui est-ce celui qui est ambitieux et assidu ? »<sup>69</sup>

Réponse :

(→<sup>N</sup>)

*jnk pw*

« C'est moi ! »

- (25) Mastaba de Sékhemankhptah (Saqqara), conservé au *Museum of Fine Arts* de Boston (inv. 04.1760 et 1971.296), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Simpson 1976 : pl. D). Six moissonneurs s'activent à faucher le grain tandis que deux de leurs compagnons se sont

---

Ancien de ce verbe *hrw*. La première est située dans une autre scène de boucherie de la paroi Est (→<sup>N</sup> *jmy n(-j) hps pw jw o hrw.y* « Donne-moi cette patte antérieure, il est temps. ») tandis que la seconde intervient dans un propos d'un des porteurs de tissu sur le montant Sud de la quatrième salle (←<sup>N</sup> *jqr jw sr r m33 mnht* « Il est temps. Traverse(z) excellemment, le magistrat verra le tissu », cf. Blackman 1953 : pl. XXVI et Kanawati & Evans 2014a : pl. 87). Il convient de noter que Roos (2018–2019 : 189) offre une autre lecture, *jw hrj-j sd3(-j) jqr jw sr r m33 mnht* « I am happy, while conveying well. The noble will view the cloth », considérant qu'il s'agit du verbe *hrw* « être heureux » (*Wb.* II 496.6–497.11), non le verbe *hrw* « être temps, être prêt aujourd'hui » utilisé de manière impersonnelle au Parfait Ancien.

67 Voir aussi Montet (1925 : 203) et Merzeban (2007 : 232).

68 Van de Walle (1978 : 57) estime que la réponse pourrait se rattacher au personnage central – « N'est-ce pas avec une pointe d'humour que la réponse a été mise dans la bouche de celui qui vient de s'accorder un moment de répit ? On serait tenté de l'admettre » – mais le fait que les signes soient orientés dans le même sens que les sept moissonneurs, de droite à gauche, ne permet pas de certifier à quel personnage en particulier ils se rapportent, à l'instar des questions-réponses précédemment discutées.

69 Dialogue également traduit dans Erman (1919 : 23), Montet (1925 : 203), Fischer (1973 : 226), Vandier (1978 : 115–116), van de Walle (1978 : 55) et Merzeban (2007 : 231).

redressés, une gerbe en main. Le premier, à l'extrémité gauche, pose une question à ses compagnons :



*jšs.t pw rf ʔ(y) srf-jb*

« Qui est-ce donc l'homme zélé ? »<sup>70</sup>

Réponse : /

- (26) Mastaba de Sékhemka (Gizeh), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Simpson (1980 : fig. 4). Au centre de la paroi, quatre paysans récoltent le blé, par groupe de deux. Deux se tiennent l'un derrière l'autre, tandis que les deux autres travaillent face-à-face. Une légende discursive est inscrite au-dessus de ces derniers.



*jšs.t pw rf jr(w)-h.t*

« Qui est-ce donc le travailleur ? »<sup>71</sup>

Réponse : /

- (27) Mastaba de Nyankhnysout (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Sharawi & Harpur 1988 : fig. 2). Une scène de récolte du blé est reconnaissable au bas du fragment, en dépit de la perte de la partie inférieure du registre. Un paysan, redressé au centre de la composition, avec une gerbe et une faucille dans les mains, s'exotie (*hrw nfr p(w)* « c'est un beau jour »). À sa droite se trouve la légende discursive suivante :



*jšs.(t) pw ʔ(y) s[r]f-[jb]*

« Qui est-ce l'homme zélé ? »<sup>72</sup>

Réponse : /

- (28) Hypogée d'Hapydjéfa I<sup>er</sup> (Assiout), scène de récolte du lin, XII<sup>e</sup> dynastie (Montet 1930–1935 : 85). Montet décrit très succinctement les scènes de la paroi Sud : « (...) Tout le reste de la paroi était orné de scènes peintes sur stuc qui devaient ressembler beaucoup à celles des grands tombeaux de Béni Hassan. Quelques morceaux de stuc sont encore en place. On y voit des portions de scènes avec des légendes plus ou moins complètes (...) 3<sup>o</sup> récolte du lin » :



*jšs.t pw wbʔ m [h]w.wt-f*

« Qui est-ce celui qui est adroit dans ses mouvements (ou : son mouvement)<sup>73</sup> ? »<sup>74</sup>

Réponse : /

70 Voir aussi Montet (1925 : 203), Simpson (1976 : 14), Vandier (1978 : 115), Merzeban (2007 : 229 et 233), Vernus (2009–2010 : 79) et le site du *TLA*.

71 Voir aussi Simpson (1980 : 2) et Gundacker (2010 : 57).

72 Voir Berman & Boháč (1999 : 137) et Vandier (1978 : 114–115) pour les précédentes traductions.

73 On pourrait aussi comprendre *hw.wt*, un substantif abstrait, comme un pluriel apparent. Cf. par exemple Malaise & Winand (1999 : §70). Je tiens à remercier Roman Gundacker pour avoir attiré mon attention sur ce point précis.

74 Voir point 3.2.1 ci-dessous pour une explication détaillée de l'expression *wbʔ m hw.wt-f*. Voir Guglielmi (1973 : 54) ou Grunert (2001 : 48) pour une traduction allemande de ce discours.



tieux et assidu » (*km-h3ty rwd-dr:wt*, cf. Ex. 24) ou « adroit dans ses mouvements » (*wb3 m hw:wt-f*, cf. Ex. 28), ce qui est rendu possible grâce à la prédication d'identité.

À cette question purement rhétorique correspond le plus souvent la réponse *jnk pw*, éventuellement accompagnée d'une reprise partielle de la caractéristique précédemment énoncée (cf. Ex. 23). Ce faisant, l'allocutaire « subsume à son tour cette classe de comportement dans une classe de plus large extension définie par sa propre personnalité »<sup>78</sup>, exprimant de la sorte un panégyrique de sa propre personne. Si Vernus (2006 : 149) y voit une stratégie rhétorique teintée d'ironie, Roos (2017 : 260) estime que ces textes pourraient indiquer des chants de travail, tout comme les agriculteurs du siècle dernier en Égypte qui accompagnaient leur travail dans les champs de chants structurés sous la forme d'un jeu de questions – réponses<sup>79</sup>. Si ce jeu rhétorique subsiste au Moyen Empire (ex. 28) et à la Basse Époque (ex. 29)<sup>80</sup>, en l'état de la documentation actuelle, on n'en trouve aucune trace au Nouvel Empire.

Il convient de noter enfin que la construction bipartite *j3s.t pw* constitue une stratégie rhétorique dont le seul but semble être de capter l'attention des allocutaires<sup>81</sup>, de les taquiner voire de les réprimander, comme on peut s'en rendre compte par la teneur des propos échangés.

### 3.2 Tournures associées aux questions oratoires introduites par *j3s.t*

Les *Reden und Rufe* des scènes de récolte, de lin et de céréales, révèlent une stratégie rhétorique, non dénuée de liens avec les questions oratoires, qui consiste à présenter un énoncé sous une forme exclamative ou déclarative<sup>82</sup>, complété ou non de la réponse *jnk pw*.

#### 3.2.1 Premier cas : une exclamation simple

Au lieu de formuler un énoncé sous la forme d'une question, l'énonciateur recourt à une tournure exclamative, marquée par l'interjection *j3s*<sup>83</sup>. Trois tombes memphites de la VI<sup>e</sup>

78 Vernus (2006 : 149).

79 Elle reconnaît toutefois que ces textes ne sont pas suffisamment longs pour déceler des caractéristiques poétiques assurées.

80 Exemple tout à fait précieux dès lors que l'on sait que le pronom interrogatif *j3s.t* est d'un emploi rare à cette époque. Voir Jansen-Winkel (1996 : §§ 247 et 716) et Vernus (2006 : 146, note 12).

81 Stratégie déjà observée dans Sweeney (2001 : 141). J. Winand (comm. pers.) note que cette stratégie de captation de l'attention paraît correspondre au tour néo-égyptien *y3 jh*, qui peut être utilisé seul ou avec un développement. Je tiens à le remercier chaleureusement pour m'avoir fait part de cette observation. À propos de cette tournure, on consultera notamment Grapow (1943 : 32–36) qui la met également en relation avec ces exemples, Erman (1968<sup>2</sup> : §740), Neveu (1992 : 15–16), Vernus (2006 : 167–168) et Neveu (2010 : 291–292).

82 Collier (2014 : 12, note 7) souligne déjà le lien entre phrases interrogatives et exclamatives à l'appui du *Conte d'Horos et Seth*. Voir aussi Gardes-Tamine (1988 : 46). Pour une étude du lien entre « questions » et « assertions », voir par exemple Kerbrat-Orecchioni (1991). Je remercie mon collègue Samuel Dupras pour m'avoir indiqué ces références.

83 Comme le signale par exemple Dupriez (1984 : 208) « l'exclamation est souvent elliptique, utilise les interjections et remplace certains lexèmes par des adjectifs, pronoms ou adverbes de même

dynastie présentent la caractéristique *wb³ m hw.t-f*, vue dans les questions oratoires ci-dessus, par le biais d’une exclamation.

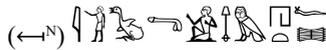
- (30) Mastaba de Mérérouka (Saqqara), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati & alii 2011 : pl. 81–82). À l’extrémité droite du registre, deux hommes supervisent le travail des paysans. L’un des moissonneurs se tient debout, sa faucille coincée sous le bras, et s’exclame :



*j t³(y) wb³ m h(w).t-f*

« Ô (ou : hé) l’homme adroit dans son mouvement. »<sup>84</sup>

- (31) Mastaba d’Hésy (Saqqara), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati & Abder-Raziq 1999 : pl. 10 et 52). Neuf paysans manient la faucille sous les accompagnements musicaux d’un des leurs. L’un des moissonneurs prend la parole :



*j t³(y) wb³ m h(w).t-f*

« Ô (ou : hé) l’homme adroit dans son mouvement. »<sup>85</sup>

- (32) Fragment BM EA 994 (Gizeh), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (James 1961 : pl. 25) et (Russman 2001 : 81). Au bas du fragment se trouve un épisode de récolte des céréales, entre une scène de pêche et une scène de transport des céréales. Alors que les trois paysans impliqués dans cet épisode regardent vers la droite, la légende discursive qui les accompagne court de gauche à droite.



*j t³(y) wb³ m hw.t-f*

« Ô (ou : hé) l’homme adroit dans son mouvement. »

Il convient de s’attarder quelque peu sur la signification de cette expression *wb³ m hw.t-f*, qui a suscité de nombreuses interprétations, parfois surprenantes<sup>86</sup>, jusqu’à l’étude récente de Grunert (2001). Junker (1943a : 16) pose toutefois un premier jalon en suggérant que le verbe *wb³*, qui signifie « ouvrir, percer » (*Wb.* I, 290.1–291.7), pourrait être ici doté d’un sens figuré (« être habile ») à l’instar des composés exocentriques *wb³-jb* « prudent, avisé » (*Wb.* I, 290.21–22) et *wb³-hr* « perspicace » (*Wb.* I, 291.1–3). Il établit ensuite que le groupe *m hw.t-f* doit être traduit « *in seiner Arbeit* », observant que le 3-*rad.* *wb³*

---

forme que les interrogatifs ». Cela est confirmé dans de nombreux ouvrages, comme par exemple Gardes-Tamine (1988 : 45), selon laquelle « un grand nombre d’énoncés exclamatifs ne sont pas propositionnels, mais consistent dans des groupes de mots ». Les *Reden und Rufe* étudiés dans cette section montrent que cela semble être également le cas pour l’égyptien ancien.

84 Voir Montet (1925 : 206) pour une autre traduction.

85 Texte également traduit dans Kanawati & Abder-Raziq (1999 : 24).

86 Ainsi, dans la *MastaBase*, le discours *j t³(y) wb³ m hw.t-f* devient *j t³(y) wb³ m h<³>wt<y>-f* « O fellow, who is steady in his team », le groupe étant assimilé à une graphie du mot *h³tjw* « diensttuende Phyle » (*GHWb* {18743}). D’autres identifient la séquence au substantif *mhw.t* « famille, entourage » (*Wb.* II, 114.7–12) tout en laissant le verbe *wb³* sans traduction. Voir Grunert (2001 : 44–46) qui reprend la bibliographie afférente ainsi que les autres propositions de lecture.



abstrait, un substantif verbal (*verbal noun*)<sup>93</sup>, occasionnellement traité comme un pluriel apparent (ex. 28).

Si ce verbe signifie intrinsèquement « descendre », dans les scènes de récolte (des céréales ou du lin) il se pare d'un sens plus spécifique faisant référence au geste effectué par les paysans pour faucher les céréales (ou cueillir la plante) arrivées à maturité. Il me paraît donc approprié, dans ce cas particulier, de rendre l'expression *m hwt-f* par « dans son mouvement ». Cette interprétation est d'ailleurs confirmée par la scène de moisson de la tombe d'Hésy à Saqqara, dans laquelle le propos du moissonneur (ex. 31) s'achève par un signe ressemblant à une gerbe de blé dépourvue d'épis ; peut-être est-ce une graphie du signe M182 (𓄏). Cet ajout, à mettre en parallèle avec les autres cas de poésie visuelle répertoriés dans les *Reden und Rufe*<sup>94</sup>, vient préciser la nature de l'action et ainsi restreindre la portée du champ sémantique du verbe, qui, dans le cadre des scènes de récolte, se pare d'un sens spécifique<sup>95</sup>.

### 3.2.2. Deuxième cas : assertion et réponse combinées

Dans la lignée de cette première adaptation, on rencontre dans les *Reden und Rufe* des scènes de récolte de l'Ancien Empire des phrases exclamatives flanquées de la traditionnelle réponse *jnk pw*. Ces exemples se manifestent dans les nécropoles provinciales à l'aube de la VI<sup>e</sup> dynastie et se maintiennent jusqu'au début de la Première Période Intermédiaire (cf. ex. 33–37). On y observe incidemment une possible variation diatopique entre les versions interrogatives et exclamatives de la région memphite (ex. 18, 20, 23 et 34), dans lesquelles le verbe déclaratif *dd* est accompagné d'une proposition complétive (*jr-f m tr*), et les versions provinciales (ex. 33 et 35–36), qui favorisent l'emploi d'une forme prospective *sdm.t(y).f(y)*.

(33) Tombe de Shédou (Deshasheh), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati & McFarlane 1993 : pl. 47). Deux paysans fauchent consciencieusement le blé, l'un derrière l'autre. Dans l'espace restant au-dessus des épis de blé se trouve la légende discursive suivante :

93 Allen (1984 : §645) distingue quatre formes possibles : 1) racine seule, 2) racine + *-t*, 3) racine + *-w* ou *-j/y* et 4) racine + *-wt* ou *-jt/yt*. Ainsi, l'infinitif, le complément négatif et le nom d'action étymologique (*complementary infinitive*) relèvent eux aussi de la catégorie des *verbal nouns*. En étudiant les noms d'action étymologique, Vernus (2001) recense un tour apparenté, dans lequel « le substantif modifiant le verbe de même étymologie a un suffixe *wt*, le déterminatif de la pluralité, et peut avoir des déterminants », ce suffixe écrivant, selon lui, « la forme plurielle du nom d'action ou de tout autre substantif verbal utilisé pour modifier un verbe de même étymologie ». Cf. Allen (1984 : §76), qui suggère que les substantifs verbaux en *-wt* pourraient être des formes plurielles de l'infinitif. Voir aussi Edel (1955 : §234 et §240), Allen (1984 : tab. 34 et §§644–679) et plus particulièrement les études d'Osing (1976) et de Schenkel (1983) pour les questions de *Nominalbildungsklasse*.

94 Voir par exemple dans la tombe de Djéhoutynakht VI à Deir el-Bersheh (Newberry 1895 : pl. VIII, fragments n<sup>os</sup> 4–14). Ce cas est discuté dans Motte (2018a : 350–351).

95 Comme le soulignent notamment Baines (1983 : 581–582) et Diego Espinel (2014 : 299), la cryptographie égyptienne a souvent pour but de véhiculer une information supplémentaire.



*j jr[w-h.t tʒy] jr.t(y).f(y) m tr jnk pw*

« Hé travailleur, l'homme qui agira à temps, c'est moi ! »<sup>96</sup>

- (34) Tombe de Mérefnébef (Saqqara), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Myśliwiec 2004 : pl. XXI). Face à l'épouse du défunt, trois paysans se tiennent courbés, occupés à récolter les céréales mûres. Un discours court au-dessus de leurs têtes :



*j tʒ(y) dd jr-f m tr jnk pw nt(y)- hn<sup>c</sup>(-j)*

« Hé l'homme qui dit qu'il agira à temps, c'est moi, camarade ! »<sup>97</sup>

- (35) Tombe de Djaou (Deir el-Gebraoui), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (de Garis Davies 1902b : pl. VI) et (Kanawati 2013 : pl. 60). Au bas de la paroi, cinq hommes s'activent pendant qu'un de leurs compagnons s'arrête pour boire. Trois discours, inscrits horizontalement dans la partie supérieure de la scène complètent le tableau. Le paysan qui fait face au défunt est probablement celui qui s'exclame de la sorte :



*tʒy jr.t(y).f(y) [m tr jnk pw]*

« L'homme qui agira à temps, c'est moi ! »<sup>98</sup>

- (36) Tombe de Pépyankh (A2, Meir), scène de récolte du lin, VI<sup>e</sup> dynastie (Blackman 1953 : pl. XXII) et (Kanawati & Evans 2014a : pl. 83). Deux hommes cueillent le lin. Le premier dit :



*j tʒy wbʒ m hw(.t)-f*

« Ô (ou : hé) l'homme qui est adroit dans son mouvement. »<sup>99</sup>

Réponse du second :



*jnk pw jr.t(y).f(y) m tr*

« C'est moi celui qui agira à temps ! »

- (37) Tombe de Wahi (el-Hagarsa), scène de récolte du blé, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati 1995 : pl. 21). Quatre paysans moissonnent un champ de blé, l'un derrière l'autre, à distance plus ou moins égale. Un discours court au-dessus des deux premiers.



*tʒy wbʒ m h(w).t-f jnk pw*

« L'homme qui est adroit dans son mouvement, c'est moi. »<sup>100</sup>

96 Voir Erman (1919 : 24) et Kanawati & McFarlane (1993 : 51) pour les traductions précédentes.

97 Voir aussi Myśliwiec (2004 : 146).

98 Voir note 89 pour un renvoi aux traductions antérieures.

99 Voir Blackman (1953 : 38), Vandier (1978 : 78–79) et Kanawati & Evans (2014a : 38–39) pour les traductions précédentes.

100 Précédemment traduit dans Kanawati (1995 : 17).

Les deux caractéristiques présentées de la sorte sont respectivement l'homme capable d'agir à temps ( $t^3(y) jr-f m tr$  ou  $t^3(y) jr.t(y).f(y) m tr$ ) et l'homme adroit dans son mouvement ( $t^3(y) wbj m h(w).t-f$ ), que l'on retrouve toutes deux dans les questions oratoires introduites par le pronom interrogatif  $j\check{s}.t$  (cf. section 3.1). Il convient en outre d'observer la particularité de la tombe de Pépyankh dit Hény le Noir (Ex. 36). Non seulement la stratégie rhétorique est intégrée dans une scène de récolte du lin<sup>101</sup> mais l'énoncé est divisé en deux parties (affirmation – « réponse ») qui, de surcroît, font chacune intervenir un trait caractéristique différent du travailleur prototypique que l'on retrouve dans les autres énoncés présentement étudiés, soit l'homme adroit dans son mouvement et celui qui agira à temps.

La stratégie discursive connaît un autre développement dans le mastaba d'Ankhamahor où un boucher recourt à une assertion déclarative dans cette même perspective d'autoglorification du travailleur prototypique vue dans les scènes agricoles.

- (38) Tombe d'Ankhamahor (Saqqara), scène de boucherie (extraction du cœur), VI<sup>e</sup> dynastie (Badawy 1978 : fig. 47 et pl. 61) et (Kanawati & Hassan 1997 : pl. 49). Trois bouchers s'activent autour d'une carcasse. Le premier annonce que le cœur est pur. Le deuxième réclame ledit cœur. Le troisième leur signale son efficacité tandis qu'il tient les pattes de l'animal fermement ligotées pour pouvoir procéder à l'extraction du cœur :



$j(w)-k m^{-c} t^3(y) m^3c jnk pw$

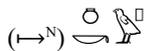
« Tu es avec un vrai mec, c'est moi. »<sup>102</sup>

L'énoncé, loin d'être elliptique et/ou accompagné d'une interjection, est composé de deux phrases, l'une construite sur le moule de la prédication adverbiale ancrée dans le *hic et nunc* grâce à l'auxiliaire  $jw$ , l'autre sur le moule de la prédication substantivale de classification  $A pw$ .

### 3.2.3 Troisième cas : une réponse isolée

La stratégie rhétorique arrive à son comble au Moyen Empire, dans la scène de moisson de Khnoumhotep II à Béni Hassan, où l'énoncé est résumé à la simple réponse  $jnk pw$ , sans qu'aucune autre tournure, interrogative, déclarative ou exclamative, ne l'accompagne.

- (39) Tombe de Khnoumhotep II (Béni Hassan), scène de récolte des céréales, XII<sup>e</sup> dynastie (Newberry 1893 : pl. XXIX) et (Kanawati & Evans 2014b : pl. 17, 115 et 118). Trois hommes côte à côte manient leur faucille pour moissonner le blé. Un bref énoncé est inscrit au-dessus de leur tête :



$jnk pw$

« C'est moi ! »<sup>103</sup>

101 Cette innovation doit être mise en parallèle avec la tombe d'Hapydjéfa I<sup>er</sup> dans laquelle une question rhétorique est aussi associée à une scène de récolte du lin (cf. Ex. 28).

102 Voir Badawy (1978 : 35), Kanawati & Hassan (1997 : 46) et le site du *TLA* pour les autres traductions de ce discours.

103 Précédemment traduit dans Guglielmi (1973 : 13–14), Vandier (1978 : 286) et Kanawati & Evans (2014b : 37).



pure forme, à l’instar de l’exemple 41 de la chapelle de Ti ci-après, dans lequel *zy* est aussi le prédicat d’une prédication nominale.

(41) Tombe de Ti (Saqqara), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Wild 1953 : pl. CLII). Un contremaître s’adresse aux paysans fauchant le blé sous sa surveillance :



*zy pw dd jr-f m tr nt(y)-hn(-j)*

« Quel est-il celui qui dit qu’il agira à temps, camarade(s) ? »<sup>111</sup>

Si les questions oratoires sont habituellement exprimées à l’aide du pronom interrogatif neutre *jšs.t* dans les *Reden und Rufe* des scènes de moisson, la tombe de Ti révèle un exemple unique faisant appel à l’interrogatif *zy*. Ce changement de pronom semble s’expliquer par le statut de l’énonciateur. Alors que ces questions sont constamment prononcées par les moissonneurs, cet énoncé est émis, cette fois, par un contremaître, se tenant debout à l’extrémité du champ, une courbache à la main (voir fig. 1). Sont ainsi opposés dans la scène les propos des travailleurs (*jšs.t pw jrf jr-w-ḥ.t tš(y) srf-jb* « qui est-ce donc ce travailleur et homme zélé ? », cf. ex. 21) et du chef (*zy pw dd jr-f m tr nt(y)-hn(-j)*, ex. 41), les uns utilisant *jšs.t*, l’autre *zy*. En outre la réplique *jnk pw* « c’est moi », inscrite au-dessus du dernier moissonneur, à l’extrémité de la scène, peut aussi bien constituer la réponse classique à la question introduite par *jšs.t*, dans la lignée des jeux de question-réponse des autres scènes de récolte, que la réponse à la question du chef, lui aussi situé à l’extrémité de la scène<sup>112</sup>.

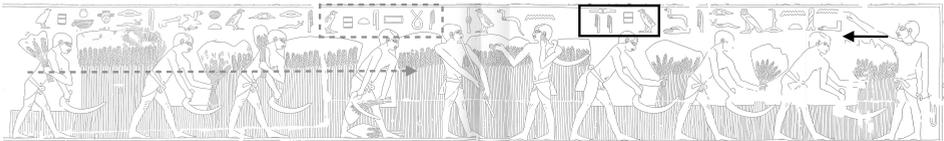


Fig. 1 | Scène de moisson de la chapelle de Ti (Wild 1953 : pl. CLII, © Ifao).

l’heure actuelle, aucune occurrence supplémentaire. D’après le site du *TLA*, tout en renvoyant à Edel (1964 : §1060), l’expression *nt(y)-ḥsf.t(j)* est une proposition relative composée du pronom *nt(y)* et du verbe *ḥsf* « aller à la rencontre de, s’approcher » (*Wb.* III, 337.3–4 et *AL* 78.3132) conjugué au Parfait Ancien. Elle y est traduite « Der, der du (mir) nahe bist ». Même s’il est vrai que les relatives ayant un référent exprimé à la deuxième personne (du singulier ou du pluriel) sont statistiquement peu fréquentes en égyptien ancien, il n’en reste pas moins possible que la tournure vocative *nt(y)-ḥsf.t(j)* (litt. « (toi), qui t’es approché », « (toi), qui es proche (de moi) ») soit une proposition relative bâtie sur le moule de la prédication pseudo-verbale SUJET + PARFAIT ANCIEN. Ce tour est d’ailleurs la construction la plus fréquente en ancien égyptien lorsqu’il s’agit de qualifier un nom défini en lui attribuant une qualité. Cf. Edel (1964 : §1057), Satzinger (1984 : 134, 42–43) et Sojic (2017 : 99). Je remercie grandement ma collègue Nathalie Sojic pour nos discussions à propos des relatives en égyptien ancien, qui furent l’objet de sa thèse de doctorat à l’Université de Liège.

111 Voir note 64 pour un renvoi aux précédentes traductions.

112 Une quatrième légende (*wḏ n(-j)* « commande-moi ») complète le tableau. Celle-ci est inscrite au-dessus du flûtiste et du paysan qui lui fait face.

Cette dialectique est en outre mise en évidence au travers du parallélisme syntaxique, les deux questions étant formulées sur le moule de la prédication nominale tripartite (A *pw* B). Par ce simple exemple, on perçoit ce que notre compréhension de l'égyptien ancien aurait à gagner d'une exploitation du corpus des *Reden und Rufe* selon le point de vue de la sociolinguistique et, plus particulièrement, de l'*(Im)politeness Theory*<sup>113</sup>.

### 3.4 *m* « Qui ? Quoi ? »

À l'instar du pronom interrogatif *zy*, *m* peut avoir un référent animé ou inanimé mais, à la différence de ce dernier, celui-ci peut être le premier membre d'une *cleft sentence*<sup>114</sup>, éventuellement précédé de la particule *jn*<sup>115</sup>, que Vernus (2006 : 160) qualifie d'« opérateur de la *cleft sentence* ». Cet emploi *jn-m* est tellement fréquent qu'il finira par donner lieu à une réinterprétation du groupe comme un seul lemme (*nym*)<sup>116</sup>. Si Gardiner (1957<sup>3</sup> : §496) recense les premières attestations dans les *Livres des Morts* de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, Vernus (2006 : 160–161) observe que le phénomène est déjà avéré dans les *Coffin Texts*<sup>117</sup>. Deux *Reden und Rufe*, l'un datant de la V<sup>e</sup> dynastie, l'autre de la XII<sup>e</sup> dynastie, présentent la séquence (*j*)*n-m* suivie d'un participe.

113 Cela mériterait une étude à part entière. Cette théorie a déjà été fructueusement appliquée au corpus des lettres ramessides. Voir par exemple Sweeney (1994) et (2001) et plus récemment Ridealgh (2011), (2013a–b), (2016) et (2020) ainsi que Ridealgh & Jucker (2019). Sweeney (1991 : 323) remarque en ce sens que, dans les cultures où, de manière générale, seuls les supérieurs peuvent poser des questions aux subordonnés, le fait même de poser une question peut être en soi un jeu de pouvoir et renvoie à Goody (1978 : 17–43). Pour une vue d'ensemble des théories existantes, voir *inter alia* Leech (2014 : 32–43) et la belle contribution d'Almansa-Villatoro dans ce volume, qui reprend en notes 11 et 12 les références majeures traitant de l'*(Im)politeness Theory* et de certains aspects qui en relèvent comme le *Discernement* et la *Volition*, avant de les appliquer au P. Boulaq 8 (CG 58043), une lettre de l'Ancien Empire.

114 Voir entre autres Edel (1955 : §203), Gardiner (1957<sup>3</sup> : §227.3 et §496), Edel (1964 : §1006), Malaise & Winand (1999 : §201), Vernus (2006 : 152–153), Gundacker (2012 : 63–64, 75 et note 120), Allen (2014<sup>3</sup> : §5.12 et §7.13.1) et Idiatov (2015 : 302–307).

115 Cette particule a récemment fait l'objet d'une nouvelle étude dans Güldemann (2015), qui aboutit à des conclusions controversées. Cf. par exemple Gundacker (2016 : 164–166) pour un compte-rendu.

116 À propos du processus qui mena à cette réinterprétation, voir notamment Fecht (1960 : §32, §114 et §217). Idiatov (2015 : 299) explique que la fusion en une unité insécable est pleinement aboutie en néo-égyptien en raison (1) de la perte du *j* initial, (2) de l'introduction du signe médian Z4 (𓄀), généralement utilisé pour rendre une voyelle et (3) de l'utilisation de *nym* avec des prépositions, comme objet direct ou encore combiné à la particule *jn* elle-même.

117 Voir aussi Vernus (1996 : 168). Les prémices de cette réinterprétation en une unité insécable pourraient même intervenir dès l'Ancien Empire comme le suggère la graphie , faisant appel au bilitère *nm*, dans les textes de la pyramide de Pépy II (cf. Sethe, *PT* §1565c : *jn-m jr n-k nm* « qui a fait cela pour toi ? », exemple cité dans Edel (1964 : §1006)) alors que la version de Pépy I<sup>er</sup> est écrite .



le biais d'une *cleft sentence*<sup>121</sup>, cet exemple me paraît révéler une actualisation graphique du groupe *(j)n-m*, non une occurrence du nouvel interrogatif *nm*.

L'ex. 43 présente un autre fait singulier. Le prédicat d'une *cleft sentence* étant un participe actif, une forme *sḏm.ty.fy*, un prospectif *sḏm.w-f*, ou plus rarement un subjonctif *sḏm-f*<sup>122</sup>, la forme *iw.t* présente tant dans la question que la réponse semble *a priori* inhabituelle. L'absence de pronom suffixe exclut d'emblée les formes suffixales<sup>123</sup>. La base *iw-* indique un participe inaccompli ou prospectif, *iy-* étant réservé au participe perfectif<sup>124</sup>. L'affixe *-t*, étymologiquement une désinence marquant le féminin, paraît en revanche inattendu dès lors que les locuteur et interlocuteur de ces propos sont des hommes. Il n'est sans doute pas inopportun de rappeler ici que le neutre peut être exprimé en égyptien ancien par le biais d'un pronom féminin ou d'un des démonstratifs à valeur neutre (*nw*, *nn* et *tj*)<sup>125</sup>. Les constructions tripartites *jšs.t pw* B (ex. 18–22 et 24–29 ci-dessus), ou B, *jšs.t pw* dans le cas de l'ex. 23, ont en outre dévoilé des questions de pure forme visant à chosifier les paysans, en recourant au pronom interrogatif *jšs.t* (habituellement réservé aux référents inanimés ou à l'expression du neutre) et à la prédication de classe A *pw* B dans laquelle B se résume à une caractéristique dont ces paysans sont l'illustration (cf. section 3.1 *supra*). À la lumière de ces faits, l'ex. 43 de la tombe de Béni Hassan est en fait une autre stratégie transgressive dans laquelle l'humain est réduit au statut de chose, raison d'être de l'affixe *-t* dans la forme participiale *iw.t*<sup>126</sup>. L'on pourrait dès lors être tenté de rendre la question *(j)n-m iw.t* par « qu'est-ce qui vient ? » et la réponse *jnk iw.t*, non dénuée d'autodérision, par « c'est moi (la chose) qui vient ».

Le corpus des *Reden und Rufe* révèle un troisième exemple du pronom interrogatif *m*. Le pronom est cette fois accompagné d'une forme *sḏm.n-f*. Dans cet exemple, il corres-

121 Si d'un point de vue syntaxique ou énonciatif, la *cleft sentence* peut être similaire à certaines prédications nominales dont le premier membre est pronominal, elle en diffère par le point de vue sémantique dès lors qu'il s'agit d'une prédication d'action, dans laquelle le participe garde une valeur quasi verbale. Cf. Vernus (1991 : 338–339) qui revient sur les différences de ces deux constructions.

122 Voir par exemple Malaise & Winand (1999 : §1063 et ex. 1437).

123 Guglielmi (1973 : 126) semble lire l'énoncé *jnk iw.t(-j)* (« ich bin's, der gehen wird »), avec une omission du pronom suffixe de la première personne comme cela est souvent le cas dans les *Reden und Rufe*. Dans la mesure où les répliques *(j)n-m iw.t* et *jnk iw.t* forment une paire construite sur un même moule syntaxique, dans la lignée des jeux de question-réponse des mastabas de l'Ancien Empire, un pronom suffixe délocutif aurait été attendu dans la question *(\*(j)n-m iw.t-f)*. Il me paraît préférable d'éviter de le suppléer et de considérer une autre analyse, susceptible de convenir pour les deux formes verbales. Cf. aussi Fischer (1979 : 24).

124 Voir notamment Edel (1964 : §630 cc) et Winand (1991 : 376–377 et 387).

125 Voir entre autres Edel (1955–1964 : §§196–197, §§209–210, §354, §381, §626, §821c et §§989–990) pour l'ancien égyptien ainsi que Vernus (1996 : 135–138) et Malaise & Winand (1999 : §§62, 64, 131, 151, 182–188, 855 et 885) pour l'égyptien classique.

126 Roman Gundacker considère qu'il s'agit plutôt d'un rare cas de participe futur *sḏm.t(j)* doté d'une nuance volitive, ou une forme *sḏm.t(y).f(y)* dénuée de suffixe, (« I am the one who will/wants to come »). À ce propos, on consultera notamment Gundacker (2012 : 76–79) et Stauder (2014 : 62–64) qui reprennent la littérature antérieure.

pond au « deuxième participant immédiat de l'action » de Vernus (2006 : 149)<sup>127</sup>. L'interrogation partielle marquée par ce pronom est précédée d'une première question oratoire introduite à l'aide de la particule interrogative *jn* (ex. 7).

## 2. *sdm.n-f + m*

- (7) Mastaba de Rachépsès (Saqqara), scène de reddition des comptes, V<sup>e</sup> dynastie (LDM pl. 63).  
Au troisième registre de la paroi, un individu prosterné argumente avec l'homme de loi qui le tire sans ménagement :



*jn k3(-j) nfr(.w) jr.n(-j) m*

« Mon Ka n'est-il pas parfait ? Qu'ai-je fait ? »<sup>128</sup>

Réponse :



*jw ø nfr(.w) [...]f*

« C'est parfait (ou : il (le Ka) est parfait) [...] lui (?). »

Étant entendu que le morphème *m* a la réputation d'être le pronom interrogatif le plus commun de l'égyptien de la première phase<sup>129</sup>, il est surprenant de ne le rencontrer qu'en trois occasions au sein de ce corpus qui compte pourtant près de 2340 légendes discursives.

Ces trois occurrences constituent en fait, compte tenu des contextes iconographique et pragmatique dans lesquels elles s'intègrent, des cas supplémentaires de questions oratoires. En effet, dans la scène de l'exemple 42, un personnage est occupé à polir *seul* le couvercle d'un reliquaire ; aucune réponse ne peut donc être attendue. De même, les deux autres exemples (43 et 7) sont accompagnés d'une réponse reprenant pour partie l'énoncé interrogatif à l'instar des jeux de question – réponse rencontrés dans les scènes agricoles des tombes privées. Une fois encore, le pronom interrogatif est employé pour marquer une question de pure forme, dont il n'est attendu aucune réponse contenant une réelle information.

## 3.5. L'adverbe interrogatif de lieu

L'adverbe interrogatif locatif, *tn(y)* « (d')où ? », est apte à fonctionner dans une prédication verbale, comme n'importe quel adverbe, ou dans une prédication non-verbale, adverbiale ou adjectivale<sup>130</sup>. Cet adverbe est le seul morphème interrogatif pour lequel les *Reden und Rufe* attestent une véritable interrogation partielle (cf. ex. 44–48). Hormis un exemple lacunaire pour lequel on ne peut identifier l'environnement syntaxique dans lequel s'intègre l'adverbe interrogatif (ex. 44), *tn(y)* est employé dans des prédications non-verbales (ex. 45–48).

127 Vernus (2006 : 150, ex. 18) cite un autre exemple et renvoie à Reintges (1998 : 208) pour un cas supplémentaire illustrant cette fonction syntaxique de deuxième participant immédiat de l'action. Cedit cas supplémentaire n'est en fait autre que l'exemple 7 de cette étude.

128 Cf. note 28 *supra* pour les traductions précédentes.

129 Voir par exemple Gardiner (1957<sup>3</sup> : §496) et *s.v.* *m* lemme n° 64430 sur le site du *TLA*.

130 Voir entre autres Gardiner (1957<sup>3</sup> : §205 et 503), Edel (1964 : §1012), Malaise & Winand (1999 : §208), Uljas (2009) et Brose (2014 : §147).



- (47) Mastaba de Sékhemankhptah (Saqqara), conservé au *Museum of Fine Arts* de Boston (inv. 04.1760 et 1971.296), scène de recouvrement du grain, V<sup>e</sup> dynastie (Simpson 1976 : pl. D). Un berger attire le troupeau de caprins à lui tandis que quatre de ses collègues se tiennent derrière eux pour les forcer à avancer. Le « chant du berger » complète la composition, avec l'interrogation suivante :



*j Jmn.t jw B[t tn] (...)*

« Ô Occident, où est Bet ? (...) »<sup>136</sup>

- (48) Mastaba de Mérérouka (Saqqara), scène de recouvrement du grain, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati & alii 2011 : pl. 81). Les brebis et le mouton avancent dans l'aire, à la suite des bœufs et des ânes. Le motif du recouvrement du grain semble avoir été réinterprété et intégré parmi les scènes de dépiquage. Le « chant du berger » a été inséré dans la scène au-dessus du troupeau :



*(...) Jmn.t jw Bt tn (...)*

« (...) (Ô) Occident, où est Bet ? (...) »<sup>137</sup>

L'adverbe *tn(y)* se manifeste principalement dans ledit « chant du berger »<sup>138</sup> des mastabas memphites de l'Ancien Empire. Il est dès lors peu surprenant que les exemples 45 à 48 aient une structure identique, à savoir *jw A tn*. Ce chant est composé de plusieurs strophes, qui peuvent être interchangeables, de telle manière qu'à la question *jmn.t jw bt tn(y)* « Occident, où est Bet ? » correspondent deux réponses : l'une longue (*jw bt m mw m-m rm.w jw-f mdw-f hn<sup>c</sup> n<sup>r</sup> snbb-f hn<sup>c</sup> h<sup>3</sup>(.t)* « Bet est dans l'eau, parmi les poissons, il parle avec le silure et converse avec l'oxyrhynque », ex. 45), l'autre courte (*jw bt n jmn.t* « Bet est à l'Occident », ex. 48)<sup>139</sup>. La version de Gizeh (ex. 46) a elle aussi une structure bipartite, la question étant *bt jw mry tn* (« Bet, où est Méry ? ») et la réponse [*jw*]-*fm* [*mw*] (« il est dans l'eau »). Une telle structure confère un rythme au chant.

La graphie du morphème interrogatif est identique dans les quatre occurrences du chant (ex. 45–48), même si la prudence reste de mise pour la version de Sékhemankhptah (ex. 47) qui est suivie d'une lacune. La phrase interrogative du mastaba de Néferiretinef (ex. 44) se différencie en ce sens – outre le fait qu'elle apparaît dans un autre type de scène d'agriculture – par la présence d'un *yod* final. Cependant, le contexte lacunaire empêche d'exploiter les données plus avant, en ce compris l'identification de la structure syntaxique qui la compose.

136 Également traduit dans Erman (1919 : 20), Kaplony (1969 : 54), Altenmüller (1973 : 231), Simpson (1976 : 13), Vachala (1988 : 161), Altenmüller (1989 : 10), Meyer (1990 : 246) et Roos (2017 : 247).

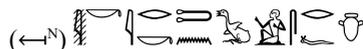
137 Voir aussi Erman (1919 : 20), Montet (1925 : 191), Kaplony (1969 : 54), Altenmüller (1973 : 231), Vachala (1988 : 161), Altenmüller (1989 : 10), Meyer (1990 : 247) et Roos (2017 : 247).

138 Voir *inter alia* Kaplony (1969), Altenmüller (1973), Vachala (1988), Altenmüller (1989 : 8–19), Meyer (1990), Rouvière (2013 : 141–143), Roos (2017 : 249, en particulier les notes 18 à 21) et Motte (2018a : 295–306).

139 Dans le cas de l'exemple 47, les deux réponses se succèdent même l'une après l'autre, la version courte concluant le chant.

Outre ces interrogations partielles véritables, les scènes de moisson de l’Ancien Empire révèlent quelques cas supplémentaires (ex. 49–52) de questions oratoires faisant appel à l’adverbe locatif et occasionnellement accompagnées d’une réponse<sup>140</sup>. Le moule syntaxique employé est aussi celui de la prédication adverbiale, ponctuée d’un vocatif. La réponse, quant à elle, est formulée à l’aide de la prédication de classification (*jnk pw*) et est complétée, dans l’exemple 52 uniquement, d’un vocatif.

- (49) Mastaba de Sénéjemib Inti (Gizeh), scène de récolte des céréales, V<sup>e</sup> dynastie (Brovanski 2000 : fig. 52b)<sup>141</sup>. La scène, aujourd’hui fortement dégradée, est accompagnée d’une légende discursive inscrite horizontalement au-dessus des moissonneurs :



*j(w)-k jr-k tn tʒ(y) srf-jb*

« Où es-tu donc, homme zélé ? »

Réponse : /

- (50) Mastaba de Mérérouka (Saqqara), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Kanawati & alii 2011 : pl. 81–82). Au sein de la scène dont est tiré l’ex. 30 ci-dessus, un autre paysan prend la parole :



*j(w)-k tn tʒw srf-jb*

« Où es-tu, homme zélé ? »<sup>142</sup>

Réponse : /

- (51) Mastaba de Kahif (Gizeh), scène de récolte des céréales, VI<sup>e</sup> dynastie (Junker 1943b : fig. 41–47 et pl. XII a–b). Six paysans moissonnent le champ de céréales, surveillés par deux de leurs supérieurs. Chacun pose une question, à laquelle une réponse est immédiatement donnée. Celui de gauche dit :



*j(w)-k tn wbʒ m hw.t-f*

« Où es-tu, celui qui est adroit dans son mouvement ? »<sup>143</sup>

Réponse du moissonneur qui a la tête tournée dans sa direction :



*jnk pw*

« C’est moi ! »

140 Pour un possible exemple supplémentaire voir le discours lacunaire qui accompagne la scène de récolte des céréales dans la tombe de Snéfrouhotep (VI<sup>e</sup> dynastie – Gizeh). Cf. Fisher (1924 : fig. 132 et pl. 53) et Motte (2018a : 343–344).

141 Brovanski reprend le dessin au trait de LD, *Erg.* pl. XXIIIb.

142 Précédemment traduit dans Erman (1919 : 22), Montet (1925 : 203), Vandier (1978 : 113 et 115) et Merzeban (2007 : 235).

143 Les dialogues des ex. 51 et 52 ont aussi été traduits dans Junker (1943b : 142), Vandier (1978 : 115), Manniche (1991 : 17–18), Merzeban (2007 : 236 et 241–242), Vernus (2009–2010 : 106) ainsi que sur le site du TLA.



Collier (2014) conclut que la phrase interrogative se trouve le plus souvent teintée d'ironie ou de sarcasme, rejoignant ainsi l'observation de Gardiner (1957<sup>3</sup> : §491.2).

Cette particule néo-égyptienne apparaît dans deux *Reden* de la XVIII<sup>e</sup> dynastie et précède un Présent I dans les deux cas (cf. ex. 13 et 14 déjà cités plus haut, que je reprends partiellement ici pour la commodité de mon propos).

- (13) Chapelle de Pahéry (Elkab), scène de transport du blé, XVIII<sup>e</sup> dynastie (Tylor 1895 : pl. III et V) et (Tylor & Griffith 1894 : pl. III). Quatre paysans acheminent des sacs de grain à bord d'un chaland. Onze colonnes de texte complètent la composition :



(...) *hr twtw hr ʒs-n m šm.t js ḥʒty-n n ḥmtj*

« (...) Alors on nous presse dans (notre) marche. Notre cœur est en effet en cuivre !' (ou : 'notre cœur serait-il en cuivre ?!' )<sup>149</sup> »

- (14) *Lost tomb* d'Ounsou (TT A4, Thèbes), fragment N 1430 conservé au musée du Louvre, scène de transport du blé, XVIII<sup>e</sup> dynastie (Manniche 1988 : 71). Le grain est chargé sur un bateau. Un texte partiellement lacunaire remplit la partie supérieure de la composition :

(...) [*hr twtw hr ʒs-n m šm.t js ḥʒty-n n ḥmtj*]

« (...) [Alors on nous presse dans (notre) marche. Notre cœur est en effet en cuivre !'] (ou : 'notre cœur serait-il en cuivre ?!') »<sup>150</sup>

La version d'Ounsou (ex. 14), restituée grâce au discours de Pahéry (ex. 13), ne peut être exploitée outre mesure en raison même de cette restitution. L'exemple 13 confirme, en revanche, l'ironie sous-jacente du propos introduite grâce au marqueur *js*. Sa structure est de surcroît en accord avec les emplois recensés à ce jour pour cette particule<sup>151</sup>.

À la lumière de ces exemples, je souhaiterais aborder un cas particulier provenant de la tombe d'Idou (VI<sup>e</sup> dynastie) et dont le sens demeure encore peu clair (ex. 53).

- (53) Tombe d'Idou (Saqqara), scène de jeu, VI<sup>e</sup> dynastie (Simpson 1976 : fig. 38 et pl. XXIV).

Le jeu du bâton se déroule au registre supérieur, face au défunt. Les deux intervenants sont respectivement son fils Hémi (*sʒ-f ḥmj*) et son fils Qar (*sʒ-f qʒr*). Une légende, dont le sens reste incertain, est inscrite dans le coin supérieur droit : *st.t m mw.t* « tirer à mort (?)<sup>152</sup> ».

Deux discours complètent la représentation. Hémi dit :



*js r(m)t pn j:t-f (wj)*

« Est-ce (vraiment) cet homme qui va (me) saisir ? » (ou : « ce n'est tout de même pas cet homme qui va (me) saisir ?! »)

Réponse de Qar :

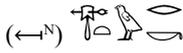
148 Guglielmi (1973 : 77–78) comprend également cette phrase comme une question rhétorique.

149 Voir note 41 pour les autres traductions existantes.

150 Voir note 42 pour les liens iconographiques unissant les TT A4 et EK 3 ainsi que leur raison d'être.

151 Voir notamment Collier (2014 : 18–19) pour d'autres exemples au Présent I.

152 Sur le site du *TLA*, la légende est transcrite *stj.t m nrj.t* et traduite « Das Schießen zusammen mit dem Erschrecken ». Decker & Herb (1994 : 626) proposent pour leur part la traduction « Das Werfen für (die Göttin) Mut ».



*stw(-j) r-k*

« (Je ne vais pas te saisir mais) je vais tirer sur toi (?) ! »

Edel (1964 : §858) recense quelques cas exceptionnels d'une particule non-enclitique *js* dans les Textes des Pyramides et insiste sur le fait que « dieses *js* scheint im Gebrauch nicht von *sk*, *st* verschieden zu sein; es begegnet wie die Partikel leicht hervorhebend vor Hauptsätzen (durch „siehe“ o.ä. übersetzbar) ». Suivant Edel et Allen<sup>153</sup>, le *TLA* a collationné plusieurs exemples de cette particule non-enclitique, parmi lesquels ce dialogue, qui est traduit « Siehe, dieser Mann – er greift an »<sup>154</sup>. Cependant, à l'aune des travaux menés sur le corpus néo-égyptien, il me semble que ce dialogue pourrait être interprété comme une question sarcastique, produite sur le moule de la *cleft sentence*<sup>155</sup>, et la réponse de l'allocutaire, qui, loin d'être une paraphrase négative, présenterait une nouvelle assertion<sup>156</sup>.

## 4.2 Les questions sans mot interrogatif

Il existe en égyptien ancien, même si cela reste assez rare, des phrases dépourvues de morphème interrogatif et qui, pourtant, doivent être comprises comme des interrogations<sup>157</sup>. La tournure interrogative devait être marquée par l'intonation du locuteur, comme cela est le cas dans d'autres langues<sup>158</sup>. Au sein des *Reden und Rufe*, cela est toutefois très restreint. Le phénomène est limité, à ma connaissance, à trois exemples, dont deux proviennent du mastaba de Niankhkhnoum et de Khnoumhotep (ex. 54–55). Le troisième cas recensé n'est autre que l'exemple 3 vu plus haut, dans lequel la question sans mot interrogatif est suivie d'une question globale introduite par le morphème interrogatif *jn* (voir section 2, 1. *jn* + *sdm.n-f* initiale).

(54) Tombe de Niankhkhnoum & Khnoumhotep (Saqqara), scène de marché, VI<sup>e</sup> dynastie (Moussa & Altenmüller 1977 : fig. 10 et pl. 24). Un homme et son babouin, tenu en laisse, admirent les marchandises d'un vendeur. L'homme, ne prêtant pas attention à son animal, le laisse toucher les fruits et légumes du commerçant, qui s'en plaint :

153 Allen (1984 : §299).

154 Voir *s.v.* *js* lemme n° 31140 sur le site du *TLA*. Il me semble toutefois que le nombre d'exemples peut être revu à la baisse, certaines occurrences étant en réalité l'auxiliaire *iw* flanqué du pronom suffixe féminin. On constatera également que cette particule non-enclitique ne semble pas avoir été discutée dans Oréal (2011) alors qu'elle s'intéresse pourtant à la particule enclitique *js*.

155 Voir par exemple Malaise & Winand (1999 : §1063) pour une vue synthétique du schéma de construction.

156 Cet exemple montre, me semble-t-il, la nécessité de reprendre l'ensemble de la documentation en ancien égyptien pour investiguer la problématique en considérant à la fois l'homonyme enclitique et les données du néo-égyptien. Cela ne peut cependant être entrepris dans le cadre de la présente étude.

157 Pour quelques exemples, voir par exemple Grapow (1943 : 43–44), Gardiner (1957<sup>3</sup> : §491.A.1), Malaise & Winand (1999 : §197, ex. 286), Allen (2014<sup>3</sup> : §11.11.1) qui les qualifie de « virtual questions » et Brose (2014 : §373) qui parle de « Tonfragen ».

158 Voir par exemple Siemund (2001 : 1011–1013).



- (56) Tombe de Khéty (Béni Hassan), scène de lutte à mains nues, XII<sup>e</sup> dynastie, Amenemhat I<sup>er</sup> ou Sésostris I<sup>er</sup> (Newberry (1894a : pl. XV et XIX) et Motte (2017 : 63–64)). L'épisode montre deux opposants. Le lutteur blanc soulève son adversaire (le lutteur noir), en le tenant par la tête et l'entrejambe. Une légende discursive, qui correspond à l'inscription B dans Newberry (1894a : pl. XIX), complète le tableau :



*d-k [r tʃ] hy dd(-j) r-k.jw<sup>c</sup>*

« Tu peux me pousser à terre. Que pourrais-je dire contre toi, le vainqueur<sup>162</sup> (littéral. : l'héritier) ? »<sup>163</sup>

La nature de (ex. 56) fait débat. L'élément est tantôt qualifié d'« interjection »<sup>164</sup> ou de « pronom » – avec toutefois une réserve<sup>165</sup> – tantôt de « particule », exclamative<sup>166</sup> et/ou interrogative<sup>167</sup>. Cet élément était connu à ce jour du seul corpus épistolaire en moyen égyptien<sup>168</sup>. Il se maintient dans la documentation du Nouvel Empire, essentiellement dans les tours figés *hy qd-k* et *hy c-k*<sup>169</sup>. Si dans les textes de la XVIII<sup>e</sup> dynastie on trouve une alternance entre (et les variantes associées) et , les lettres ramessides favorisent la seconde alternative, suggérant une hypercorrection du mot<sup>170</sup>.

Revenant aux lettres du Moyen Empire, il apparaît que seule la première lettre d'Héqanakht, datée de la même époque que la tombe de Khéty<sup>171</sup>, présente un élément similaire, écrit (ex. 57) ou plus loin dans la missive (ex. 58).

- (57) P. Héqanakht I, v<sup>o</sup> 4, Allen (2002 : pl. 28)



*hy dd.t-j nfr.w(y) st*

« Que pourrais-je dire ? 'C'est très bien !' ? »<sup>172</sup>

162 D'après la fiche *DZA* 21.666.150 sur le site du *TLA*, le groupe semble être une graphie singulière du lemme *jw<sup>c</sup>* « hériter » (*Wb.* I, 50.8–10). Ce lemme, employé de manière substantivale dans le cas présent, serait *a priori* une manière de désigner le vainqueur, en l'occurrence le lutteur blanc. Je ne lui connais toutefois pas d'autre parallèle que l'inscription J de Newberry (1894a : pl. XIX), soit l'ex. 59 ci-après.

163 Précédemment traduit dans Wilsdorf (1939 : 55) et Motte (2017 : 63–64).

164 Voir Gardiner (1957<sup>3</sup> : §258A) et *GHWb* {22873}.

165 Voir Neveu (2010<sup>3</sup> : §43.3.5).

166 Voir Goedicke (1984 : 64).

167 Voir Vernus (2006 : 156–157) qui reprend plusieurs ouvrages antérieurs. L'idée semble provenir de Gardiner (1957<sup>3</sup> : §501).

168 Voir notamment Brose (2014 : §61.2).

169 Voir note 4 ci-dessus. La base de données *Ramsès* révèle d'autres utilisations de la particule. Une étude approfondie de cette dernière est encore à faire.

170 Cf. *LRL* 1 (= P. Leiden I 369,5), *LRL* 2 (= P. Turin 1973,8), *LRL* 7 (= P. BN 197 IV, v<sup>o</sup> 2), et *LRL* 50 (= P. Turin 2026,6–7). Données recueillies grâce à la base de données *Ramsès Online*. Voir aussi Caminos (1954 : 342) et Gardiner (1957<sup>3</sup> : §258A) qui cite un extrait de la stèle de Kamosé.

171 Voir Allen (2002 : 129–131) pour une discussion de la datation la plus probable du dossier Héqanakht.

172 Pour un commentaire sur la forme verbale *dd.t-i*, voir Goedicke (1984 : 64). Goedicke (1984 : 64) et Allen (2002 : 30) s'accordent sur le sens ironique de la phrase *nfr.w(y) st*.

(58) P. Héqanakht I, v<sup>o</sup> 15, Allen (2002 : pl. 28)

(r<sup>N</sup>) 

*h(y) jr.t-s r-tn*

« (Ah), que pourrait-elle faire contre vous ? »<sup>173</sup>

Ces deux exemples à l'appui, Brose (2014 : §61.2) identifie *h(y)* comme la graphie du pronom interrogatif *jh* lorsqu'il est en position initiale, dans une prédication non verbale, dans laquelle *h(y)* fonctionne comme prédicat<sup>174</sup>. En position non-initiale, cet interrogatif s'écrit en revanche systématiquement *jh*<sup>175</sup>. Si cela est vrai en ce qui concerne le corpus épistolaire du Moyen Empire, cela ne l'est pas pour les textes du Nouvel Empire, dans lesquels les exemples de ce pronom interrogatif écrit *jh* en position initiale, dans le moule *jh pw A* (ou *jh ø A*), sont nombreux<sup>176</sup>. Vernus (2006 : 156–157) envisage lui aussi la possibilité d'une variante graphique lorsque le pronom est dans une prédication de qualité mais la rejette, estimant qu'« on ne peut prouver de manière convaincante que le pronom interrogatif *jh* ait pu fonctionner comme prédicat dans une prédication de qualité ». Il identifie *h(y)* comme une particule à part entière susceptible d'un sens exclamatif et interrogatif, mettant au demeurant ce phénomène en parallèle avec des exemples tirés du français (« combien ? » vs « combien ! »). Le morphème exclamatif *hr* connu au Nouvel Empire serait en réalité une particule dotée d'un sens interrogatif et exclamatif, non un seul sens exclamatif. S'il est vrai qu'un *continuum* entre les sphères exclamative et interrogative existe, comme tendent à le montrer les exemples discutés dans les sections 3.1 et 3.2 ci-dessus, le discours de la tombe de Khéty (ex. 56) présente un contexte syntaxique similaire aux deux exemples de la lettre d'Héqanakht (ex. 57–58). L'élément *hy* est en outre accompagné du classificateur A2 () à l'instar de certaines graphies des pronoms interrogatifs *js.s.t* et *ptr* par exemple<sup>177</sup>. Il semble donc, de ces deux points de vue

173 Pour un commentaire sur la graphie défective *h(y)*, voir Goedicke (1984 : 64).

174 Avant lui déjà, Gardiner (1957<sup>3</sup> : §258A et §501) postule une parenté entre *jh* et *hy*, qu'il qualifie respectivement de mot interrogatif et d'interjection. À propos des pronoms interrogatifs susceptibles de fonctionner comme des prédicats adjectivaux, voir par exemple Malaise & Winand (1999 : §477), où ils sont qualifiés de « substituts du prédicat adjectival ». Plus récemment, ces exemples sont discutés en relation avec les phrases nominales (*Nominalsätze*), voir par exemple Schenkel (2012 : 153–154) ou Brose (2014 : §61.2). Il convient ici de noter que l'interrogatif *jh* n'est pas avéré dans les *Reden und Rufe* de l'Ancien Empire contrairement à ce qu'Erman (1919 : 25) suggérait. Pour une relecture des discours concernés, voir Grunert (2009) et Gundacker (2014 : 121–122) qui maintient la première interprétation. Je partage pour ma part l'interprétation de Grunert, raison pour laquelle ces discours ne sont pas inclus dans cette étude.

175 Les formes *h(y)* et *jh* seraient donc des variantes prosodiques d'un même interrogatif *\*jh(j)*. Je remercie ici Roman Gundacker qui m'a fait part de cette précision.

176 Voir par exemple Neveu (2010<sup>2</sup> : §43.3.1) pour une vue synthétique.

177 Voir *inter alia* Malaise et Winand (1999 : §§200–206), Vernus (2006 : 150–151), Brose (2014 : §61.3). On peut y ajouter le cas du groupe insécable *jn-m* écrit *nmw* dans la lettre au mort P. Naga ed-Deir N 3737. Voir Donnat-Beauquier (2012) pour une relecture de ce passage. Donnat-Beauquier (2012 : 42, note 82) mentionne aussi le cas de l'interrogatif *mj* qui présente ce même déterminatif de l'homme assis portant la main à la bouche à la XVIII<sup>e</sup> dynastie.

combinés, qu'il s'agit bel et bien du pronom interrogatif *jh* employé en position initiale dans une prédication de qualité.

À propos des lettres d'Héqanakht, Allen (2002 : 101) note que certains traits de langue sont caractéristiques de textes écrits en moyen égyptien non standard, en particulier le corpus épistolaire<sup>178</sup>. Parmi ces traits caractéristiques est cité l'interrogatif *jh/hy/h*. Il ajoute que ces papyri témoignent d'un dialecte, vraisemblablement originaire de Memphis<sup>179</sup>. Cette variation sociolinguistique est pour le moins intéressante. Si l'ex. 56 témoigne de l'existence du marqueur *hy* en position initiale en dehors du corpus épistolaire, ces lettres permettent, quant à elles, d'approcher indirectement le niveau de langue de cet exemple et de contribuer à la discussion de l'état de langue du corpus des *Reden und Rufe*. Leur état de langue pose question<sup>180</sup> ; d'aucuns y voient les traces d'une langue vernaculaire, d'autres une imitation du *sermo quotidianus*. Examiner cette question est hors de propos dans le cadre de cet article mais il convient de noter pour le moment que plusieurs indices arguent en faveur de la deuxième hypothèse, soit une imitation du langage parlé comme Vernus (2009–2010 : 79) l'avait suggéré auparavant.

La tombe de Khéty à Béni Hassan révèle une autre légende pour partie similaire à l'ex. 56. Elle est elle aussi inscrite dans une scène de lutte à mains nues, deux registres plus bas (ex. 59). Celle-ci présente cette fois le groupe  devant la forme verbale *dd(-j)*.

(59) Tombe de Khéty (Béni Hassan), scène de lutte à mains nues, XII<sup>e</sup> dynastie (Newberry 1894a : pl. XV et XIX) et Motte (2017 : 68). L'épisode montre ici aussi deux opposants, peint en blanc et en noir. Le personnage blanc se débat pour se libérer de l'emprise de son adversaire. Un discours, l'inscription J de Newberry (1894a : pl. XIX), accompagne cet épisode :

(→<sup>N</sup>) 

*ḏr tw hr(-j) hr dd(-j) r-k jw<sup>c</sup>*

« Fiche le camp (littéral. : bouge-toi de moi) et je dirai de toi 'le vainqueur' ! »

À l'inverse de l'ex. 56, cet exemple ne peut être compris comme une prédication non-verbale. Dans le cas présent, les deux propositions (*ḏr tw hr(-j)* et *dd(-j) r-k jw<sup>c</sup>*) sont unies par la particule . Cela étant, le parallèle phraséologique avec l'ex. 56 est indéniable. La variation  (ex. 56) /  (ex. 59) suggère même un possible calembour entre l'interrogatif *jh/hy* et la particule *hr*, dont le *-r* final pourrait s'être amuï<sup>181</sup>.

178 Voir aussi Allen (1994) pour une discussion de l'état de langue de ces papyrus.

179 Voir Allen (2002 : 101 et 107).

180 Voir par exemple Erman (1919 : 4–5), Lacau (1951 : 16), Guglielmi (1973 : 177–186), Winand (1992 : 3–4), Jansen-Winkel (1995 : 90–91), Vernus (1995 : 161), Polis (2009 : 12), Vernus (2009–2010 : 78–79), Vernus (2010 : 319 et note 31), Oréal (2011 : 425), Stauder (2013a : 83) qui parle de « proto-néoégyptianisme » dans la lignée de Kroeber (1970), Stauder (2014 : 50–51), Winand (2015 : 256), Motte (2018a : 38–39 et 1374–1375) et Motte (2018b).

181 Ce phonème /r/ s'amuïe en effet souvent en /j/ en fin de mot en raison de son instabilité. Ex : *mr* > *mj* « comme » ou *mtr* > *mtj* « (être) exact ». Voir par exemple Edel (1955 : §§127–128), Westendorf (1962 : §47), Loprieno (1995 : 28–50), Peust (1999 : 140), Gundacker (2018b : notes 53 et 66) qui renvoie aux ouvrages de référence en matière de phonologie et plus récemment Allen (2020 : 83, 93 et 197).



+ participe, ex. 42), un emploi marginal du pronom *zy* (ex. 40), ou encore une attestation unique de la particule non-enclitique *js* (ex. 53).

Les périodes subséquentes ont des échantillons plus restreints mais non moins intéressants. Ainsi, une légende discursive de la Première Période Intermédiaire révèle un exemple dépourvu de marqueur illocutoire écrit (ex. 3). Au Moyen Empire, un discours (ex. 56) confirme la graphie *hy* du pronom interrogatif *jh* en position initiale dans une prédication de qualité. D'autres dialogues de la XII<sup>e</sup> dynastie témoignent d'un renouveau du jeu de question – réponse de l'Ancien Empire (ex. 28, 39 et 43), sur le moule *jšs.t pw* A (ex. 28 ; de même qu'à la période saïte, cf. ex. 29), ou au moyen de l'interrogatif *m* dans l'emploi *jn-m* qui témoigne d'une actualisation graphique plutôt qu'une nouvelle occurrence du groupe *nm* (ex. 43). Cet exemple révèle en sus un nouveau cas de réification, dans la lignée des questions rhétoriques *jšs.t pw* A des scènes d'agriculture de l'Ancien Empire. Les énoncés de la XVIII<sup>e</sup> dynastie dévoilent trois exemples de l'auxiliaire *jn-jw* (ex. 13–15) et deux occurrences de la particule *js*, qui permet de conférer un tour ironique à un énoncé (ex. 13–14). Ces exemples 13 à 15, dont les questions sont dénuées de réel poids informatif, n'ont d'autre but que de susciter une réaction de la part de l'interlocuteur. Enfin, le pronaos de Pétoisiris met en lumière un énoncé en égyptien de tradition faisant appel au tour interrogatif *jn + sdm.n-f*, qui véhicule, lui aussi, une question purement rhétorique (ex. 4).

Alors que, dans les remarques préliminaires formulées dans la première section de cet article, je soulignais que, de manière générale, les pronoms interrogatifs étaient rarement employés pour marquer une interrogation rhétorique, contrairement aux auxiliaires *jn* et *jn-jw*, les *Reden und Rufe* montrent une tendance inverse. Les pronoms interrogatifs *jšs.t*, *zy* et *m*, et, dans une moindre mesure, l'auxiliaire interrogatif de lieu, jouent un rôle prépondérant dans l'élaboration de questions oratoires et interviennent principalement, mais non exclusivement, dans les scènes de moisson et de récolte du lin.

Enfin, si Fontanier (1977 : 370) décrit ces questions rhétoriques comme une figure de style « propre à exprimer l'étonnement, le dépit, l'indignation, la crainte, la douleur, tous les autres mouvements de l'âme, et l'on s'en sert pour délibérer, pour prouver, pour décrire, pour accuser, pour blâmer, pour exciter, pour encourager, pour dissuader, enfin pour mille divers usages », certaines questions oratoires illustrent une spécificité du répertoire textuel des *Reden und Rufe*, à savoir l'autoglorification du travailleur prototypique, prompt à agir de manière efficace et excellente pour le défunt.

## Bibliographie

- Albersmeier, Sabine (éd.). 2007. *Ägyptische Kunst, Bestandskatalog Badisches Landesmuseum Karlsruhe*, München.
- Alcázar, Asier. 2017. A Syntactic Analysis of Rhetorical Questions, in : Aaron Kaplan, Abby Kaplan, Miranda K. McCarvel & Edward J. Rubin (éds), *Proceedings of the 34th West Coast Conference on Formal Linguistics*, Somerville, MA.
- Allen, James P. 1984. *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts*, Malibu.
- 1999. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, première édition, Cambridge.

- 2002. *The Heqanakht Papyri*, Publications of the Metropolitan Museum of Art. Department of Egyptian Art, Metropolitan Museum 27, New York.
- 2014. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, troisième édition, Cambridge.
- 2017. *Grammar of the Ancient Egyptian Pyramid Texts, Volume 1: Unis*, Languages of the Ancient Near East 7, Winona Lake, IN.
- 2020. *Ancient Egyptian phonology*, Cambridge.
- Allen, Thomas G. 1923, *A handbook of the Egyptian collection*, Chicago.
- Almansa-Villatoro, Victoria. 2020. Nepotism and social solidarity in Old Kingdom correspondence: A case study on Facework and Discernment Politeness in P. Boulaq 8, in : *Lingua Aegyptia* 28.
- Altenmüller, Hartwig. 1973. Bemerkungen zum Hirtenlied des Alten Reiches, in : *Chronique d'Égypte* 48 (96), 211–231.
- 1989. Kalbhirte und Schafhirte. Bemerkungen zur Rückkehr des Grabherrn, in : *Studien zur alt-ägyptischen Kultur* 16, 1–20.
- Aly, Mohamed Ibrahim. 2005. The scenes of the local market in pharaonic Egypt (an analytic study), in : Khaled Daoud, Shafia Bedier & Sawsan Abd El-Fattah (éds), *Studies in honor of Ali Radwan 1*, Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 34, Le Caire, 79–100.
- Badawy, Alexander. 1978. *The Tomb of Nyhetep-Ptah at Giza and the Tomb of 'Ankhm'ahor at Saqqara*, University of California Publications Occasional Papers 11, Berkeley, Los Angeles & Londres.
- Baines, John. 1983. Literacy and Ancient Egyptian Society, in : *Man* 18/3, 572–599.
- Bárta, Miroslav. 2000. *The Cemeteries at Abusir South I*, Abusir V, Prague.
- Berman, Lawrence M. & Kenneth J. Boháč. 1999. *Catalogue of Egyptian Art: the Cleveland Museum of Art*, New York.
- von Bissing, Friedrich W. 1905. *Die Mastaba des Gem-ni-kai*, Berlin.
- Blackman, Aylward. 1914. *The Rock Tombs of Meir I: The Tomb-Chapel of Ukh-Hotp's Son Senbi*, Archaeological Survey of Egypt 22, Londres.
- 1953. *The rock tombs of Meir V: The Tomb-chapel A, No. 1 (That of Ni-'ankh-Pepi the Black), A, No. 2 (That of Pepi'onkh with the "Good Name" of Heny the Black), A, No. 4 (That of Hepi the Black), D, No. 1 (That of Pepi), and E, Nos. 1–4 (Those of Meniu, Nenki, Pepi'onkh and Tjetu)*, Archaeological Survey of Egypt 28, Londres.
- Bonhomme, Marc. 2005. Flou et polyvalence de la question rhétorique : l'exemple des *fables* de La Fontaine, in : Corinne Rossary, Anne Beaulieu-Massan, Corina Cococariu & Anna Razgouliaeva (éds), *Les états de la question*, Québec, 191–209.
- Borchardt, Ludwig. 1937. *Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum von Kairo*, Catalogue général du musée du Caire 97, Le Caire.
- Borghouts, Joris F. 2010. *Egyptian: An Introduction to the Writing and Language of the Middle Kingdom*, Egyptologische Uitgaven 24, Leyde & Louvain.
- Brose, Marc. 2014. *Grammatik der dokumentarischen Texte des Mittleren Reiches*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 13, Hambourg.
- 2018. Die ägyptologischen Zwei-Stativ-Theorien auf dem Prüfstand, in : *Lingua Aegyptia* 26, 33–102.
- Brovarski, Edward. 2000. *The Senedjemib Complex I: The Mastabas of Senedjemib Inti (G 2370), Khnumenti (G 2374) and Senedjemib Mehi (G 2378)*, Giza Mastabas 7, Boston.
- Cahail, Kevin M. 2019. The earliest attestation of the Late Egyptian *tw=j hr sdm* construction in the Second Intermediate Period tomb of Seneb-Kay at South Abydos: evidence of a residence sociolect?, in : *Revue d'égyptologie* 69, 15–34.
- Caminos, Ricardo A. 1954. *Late Egyptian miscellanies*, Brown Egyptological Studies 1, Londres.
- Caponigro, Ivano & Jon Sprouse. 2007. Rhetorical questions as questions, in : Louise McNally & Estela Puig-Waldmüller (éds), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 11*, Barcelone, 121–133.
- Černý, Jaroslav & Sarah I. Groll. 1984. *A Late Egyptian Grammar*, troisième édition, Rome.

- Collier, Mark. 2014. Antiphrastic Questions with *ist* and *is* in Late Egyptian, in : Eitan Grossman, Stéphane Polis, Andréas Stauder & Jean Winand (éds), *On Forms and Functions: Studies in Ancient Egyptian Grammar*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 15, Hambourg, 7–40.
- Creissels, Denis. 2006. *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Paris.
- Daumas, François. 1964. Quelques remarques sur les représentations de pêche à la ligne sous l’Ancien Empire, in : *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* 62, 67–85.
- Davies, Norman de Garis. 1902a. *The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi I*, Archaeological Survey of Egypt 11, Londres.
- 1902b. *The Rock Tombs of Deir el-Gebrâwi II*, Archaeological Survey of Egypt 12, Londres.
- 1943. *The tomb of Rekh-mi-rê’ at Thebes*, Publications of the Metropolitan Museum of Art Department of Egyptian Art, Metropolitan Museum 11, New York.
- Decker, Wolfgang & Michael Herb. 1994. *Bildatlas zum Sport im Alten Ägypten, Corpus der bildlichen Quellen zu Leibesübungen, Spiel, Jagd, Tanz & verwandten Themen*, Leyde.
- Derchain, Philippe. 1965. *Le papyrus Salt 825 (B.M. 10051): rituel pour la conservation de la vie en Égypte*, Mémoires de la classe des lettres 2<sup>e</sup> série 58, Bruxelles.
- Devillers, Alisée. 2018. A New Kingdom Case Study: the Artistic Copying Network Around Pahery of Elkab (EK 3), in : Gianluca Miniaci, Juan-Carlos Moreno Garcia, Stephen Quirke & Andréas Stauder (éds), *The Arts of Making in Ancient Egypt: Voices, Images, and Objects of Material Producers 2000–1550 BC*, Leyde, 31–48.
- Diego Espinel, Andrés. 2014. Play and Display in Egyptian High Culture: The Cryptographic Texts of Djehuty (TT 11) and their Sociocultural Contexts, in : José M. Galán, Betsy M. Bryan & Peter F. Dorman (éds), *Creativity and Innovation in the Reign of Hatshepsut: Papers from the Theban Workshop 2010*, Studies in Ancient Oriental Civilization 69, Chicago, 297–335.
- Donnat-Beauquier, Sylvie. 2012. Une éthique de la partialité ou un nouvel exemple de question rhétorique dans deux lettres aux morts?, in : *Lingua Aegyptia* 20, 29–49.
- Dupriez, Bernard. 1984. *Gradus, Les procédés littéraires (dictionnaire)*, Paris.
- Edel, Elmar. 1955. *Altägyptische Grammatik I*, Analecta Orientalia 34, Rome.
- 1964. *Altägyptische Grammatik II*, Analecta Orientalia 39, Rome.
- von Elsbergen, Michael J. 1997. *Fischerei im Alten Ägypten: Untersuchungen zu den Fischfangdarstellungen in den Gräbern der 4. bis 6. Dynastie*, Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Ägyptologische Reihe 14, Berlin.
- Erichsen, Wolja. 1954. *Demotisches Glossar*, Copenhague.
- Erman, Adolf. 1919. *Reden, Rufe und Lieder auf Gräberbildern des Alten Reiches*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1918 (15), Berlin.
- 1968. *Neuägyptische Grammatik*, seconde édition, Hildesheim.
- Faltings, Dina. 1998. *Die Keramik der Lebensmittelproduktion im Alten Reich: Ikonographie und Archäologie eines Gebrauchsartikels*, Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens 14, Heidelberg.
- Fecht, Gerhard. 1960. *Wortakzent und Silbenstruktur: Untersuchungen zur Geschichte der ägyptischen Sprache*, Ägyptologische Forschungen 21, Glückstadt.
- Fischer, Henry G. 1973. Hands and Hearts (Berlin 1157), in : *Journal of Egyptian Archaeology* 59, 224–226.
- 1976. Notes, Mostly Textual, on Davies’ Deir el Gebrâwi, in : *Journal of American Research Center in Egypt* 13, 9–20.
- 1979. Compte-rendu de Waltraud Guglielmi. 1973. *Reden, Rufe, und Lieder auf altägyptischen Darstellungen der Landwirtschaft, Viehzucht, des Fisch und Vogelfangs vom Mittleren Reich bis zur Spätzeit*, Tübinger Ägyptologische Beiträge 1, Bonn, in : *Bibliotheca Orientalis* 36, 21–26.
- 1986. *L’écriture et l’art de l’Égypte ancienne : quatre leçons sur la paléographie et l’épigraphie pharaoniques, Essais et conférences*, Paris.

- Fischer-Elfert, Hans-Werner. 2000. Hierotaxis auf dem Markte – Komposition, Kohärenz und Lesefolge der Marktszenen im Grabe des Nianchnum und Chnumhotep, in : *Studien zur Altägyptischen Kultur* 28, 67–82.
- Fontanier, Pierre. 1977. *Les figures du discours*, Paris.
- Gamer-Wallert, Ingrid. 2013. *Die Wandreliefs des Zweiten Lichthofes im Grab des Monthemhat (TT 34): Versuch einer zeichnerischen Rekonstruktion*, Denkschriften der österreichischen Akademie der Wissenschaften Wien 75, Vienne.
- Gardes-Tamine, Joëlle. 1988. Introduction à la syntaxe (suite). La phrase : les modalités, in : *L'Information Grammaticale* 37, 42–46.
- Gardiner, Alan H. 1957. *Egyptian Grammar Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, troisième édition, Oxford.
- GHWb = Rainer Hannig. 2006. *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (2800–950 v. Chr.): die Sprache der Pharaonen (Marburger Edition)*, Kulturgeschichte der Antiken Welt 64, quatrième édition révisée, Mayence.
- Goedicke, Hans. 1984. *Studies in the Heqanakhte Papers*, Baltimore.
- Goody, Esther N. 1978. Towards a Theory of Questions, in : Esther N. Goody (éd.), *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge, 17–43.
- Grapow, Hermann. 1941. *Wie die alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich grüßten und wie sie miteinander sprachen III: Zur Verwendung von Anrufen, Ausrufen, Wünschen und Grüßen*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 11, Berlin.
- Grossman, Eitan, Guillaume Lescuyer & Stéphane Polis. 2014. Contexts and Inferences: The Grammaticalization of the Later Egyptian Allative Future, in : Eitan Grossman, Stéphane Polis, Andréas Stauder & Jean Winand (éds), *On Forms and Functions: Studies in Ancient Egyptian Grammar*, *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 15, Hambourg, 87–136.
- Grunert, Stefan. 2001. Des Schnitters Rede und ihr wechselndes Verständnis in moderner Zeit: Zu einem Zuruf auf Grabbildern des Alten Reiches, in : *Göttinger Miszellen* 181, 43–49.
- 2009. Das “Arschloch” – kein Esel, nur eine Eselei, in : *Göttinger Miszellen* 221, 37–39.
- Guglielmi, Waltraud. 1973. *Reden, Rufe und Lieder auf altägyptischen Darstellungen der Landwirtschaft, Viehzucht, des Fisch und Vogelfangs vom Mittleren Reich bis zur Spätzeit*, Tübinger Ägyptologische Beiträge 1, Bonn.
- 1987. Beiträge zur Stilistik: die Litotes und das Priamel, in : Jürgen Osing & Günter Dreyer (éds), *Form und Mass: Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 167–179.
- Güldemann, Tom. 2015. How typology can inform philology: quotative *j(n)* in Earlier Egyptian, in : Eitan Grossman, Martin Haspelmath & Tonio Sebastian Richter (éds), *Egyptian-Coptic linguistics in typological perspective*, *Empirical Approaches to Language Typology* 55, Berlin, Munich & Boston, 227–259.
- Gundacker, Roman. 2010. Eine besondere Form des Substantivalsatzes: mit besonderer Rücksicht auf ihre dialektale und diachrone Bedeutung, in : *Lingua Aegyptia* 18, 47–117.
- 2012. Hypomnemata Nafragea: die grammatische Struktur von *Schiffbrüchiger* lin. 183–186, in : *Lingua Aegyptia* 20, 51–97.
- 2016. *Compte-rendu de Eitan Grossman, Martin Haspelmath & Tonio Sebastian Richter (eds). 2015. Egyptian-Coptic linguistics in typological perspective*, *Empirical Approaches to Language Typology* 55, Berlin, Munich & Boston, in : *Lingua Aegyptia* 24, 161–172.
- 2018a. Zu Lesung und Bedeutung von PT 1 § 1a T: Grammatik und Morphologie im Zusammenspiel mit Struktur und Stilistik, in : *Lingua Aegyptia* 26, 103–150.
- 2018b. Retention or rejection: the fate of “ältere Komposita” at the transition from the “Dreisilbengesetz” to the “Zweisilbengesetz”, in : Andrea Kahlbacher & Elisa Priglinger (éds), *Tradition and transformation in ancient Egypt: proceedings of the Fifth International Congress for Young Egyptologists, 15–19 September, 2015, Vienna*, Vienne, 159–194.

- Harpur, Yvonne & Paolo Scremin. 2006. *The chapel of Kagemni: Scene Details*, Egypt in Miniature 1, Oxford.
- Hassan, Ali. 1976. *Stöcke und Stäbe im Pharaonischen Ägypten bis zum Ende des Neuen Reiches*, Münchner Ägyptologische Studien 33, München & Berlin.
- Hassan, Selim. 1936. *Excavations at Giza II: 1930–1931*, Le Caire.
- 1975. *Mastabas of Ny-ankh-Pepy and Others*, Excavations at Saqqara 1937–1938 2, Le Caire.
- Herb, Michael. 2001. *Der Wettkampf in den Marschen: quellenkritische, naturkundliche und sport-historische Untersuchungen zu einem altägyptischen Szenentyp*, Nikephoros Beihefte 5, Hildesheim.
- Iadiotov, Dmitry. 2015. Egyptian non-selective interrogative pronominals: history and typology, in : Eitan Grossman, Martin Haspelmath & Tonio Sebastian Richter (éds), *Egyptian-Coptic linguistics in typological perspective*, Empirical Approaches to Language Typology 55, Berlin, Munich & Boston, 289–322.
- James, Thomas G. H. 1961. *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc.* 1, Londres, deuxième édition.
- Jansen-Winkel, Karl. 1995. Diglossie und Zweisprachigkeit im alten Ägypten, in : *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 85, 85–115.
- 1996. *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit, Ägypten und Altes Testament* 34, Wiesbaden.
- Janssen, Jac J. 1975. *Commodity Prices from the Ramessid Period: An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes*, Leyde.
- Jéquier, Gustave. 1921. *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 47, Le Caire.
- Johnson, Janet H. 1976. *The Demotic Verbal System*, Studies in Ancient Oriental Civilization 38, Chicago.
- Jones, Dilwyn. 2000. *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom*, BAR International Series 866/1–2, Oxford.
- Junge, Friedrich. 1983. Form und Funktion ägyptischer Satzfragen, in : *Bibliotheca Orientalis* 40, 545–559.
- 2001. *Late Egyptian grammar: an introduction*, traduit par David Warburton, Oxford.
- Junker, Hermann. 1943a. *Zu einigen Reden und Rufen auf Grabbildern des Alten Reiches*, Sitzungsberichte der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 221/5, Vienne.
- 1943b. *Giza VI: Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reichs bei den Pyramiden von Giza, Die Maṣṣaba des nfr (Nefer), qdfj (Kedfi), kḥj (Kahjef) und die westlich anschließenden Grabanlagen*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften der Philosophisch-Historischen Klasse 72 (1), Vienne.
- Kanawati, Naguib. 1987. *The Rock Tombs of el-Hawawish, the Cemetery of Akhmim VII*, Sydney.
- 1995. *The tombs of el-Hagarsa III*, Australian Centre for Egyptology Reports 7, Sydney.
- 2007. *Deir el-Gebrawi II: The Southern Cliff, the Tomb of Ibi and Others*, Australian Centre for Egyptology Reports 25, Oxford.
- 2013. *Deir el-Gebrawi III: The Southern Cliff, the Tomb of Djau/Shemai and Djau*, Australian Centre for Egyptology Reports 32, Oxford.
- Kanawati, Naguib & Mahmud Abder-Raziq. 1999. *The Teti Cemetery at Saqqara V, The Tomb of Hesi*, Australian Centre for Egyptology Reports 13, Warminster.
- Kanawati, Naguib & Linda Evans. 2014a. *The cemetery of Meir II, The tomb of Pepyankh the Black*, Australian Centre for Egyptology Reports 34, Oxford.
- 2014b. *Beni Hassan I, The tomb of Khnumhotep II*, Australian Centre for Egyptology Reports 36, Oxford.
- Kanawati, Naguib & Ali Hassan. 1997. *The Teti cemetery at Saqqara II, The tomb of Ankhmahor*, Australian Centre for Egyptology Reports 9, Warminster.

- Kanawati, Naguib & Ann McFarlane. 1993. *Deshasha, The Tombs of Inti, Shedu and Others*, Australian Centre for Egyptology Reports 5, Sydney.
- Kanawati, Naguib, Alexandra Woods, Sameh Shafik & Effy Alexakis. 2011. *Mereruka and his Family, Part III/2, The tomb of Mereruka*, Australian Centre for Egyptology Reports 30, Oxford.
- Kaplony, Peter. 1969. Das Hirtenlied und seine fünfte Variante, in : *Chronique d'Égypte* 44 (87), 27–59.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1991. L'acte de question et l'acte d'assertion : opposition discrète ou continuum ?, in : Catherine Kerbrat-Orecchioni (éd.), *La question*, Lyon, 87–111.
- Kurth, Dieter. 2008. *Einführung ins Ptolemäische: eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*, vol. 2, Hützel.
- Laboury, Dimitri. 2017. Tradition and Creativity: Toward a Study of Intericonicity in Ancient Egyptian Art, in : Gillen Todd (éd.), *(Re)productive Traditions in Ancient Egypt: Proceedings of the Conference Held at the University of Liège, 6th–8th February 2013*, Aegyptiaca Leodiensia 10, Liège, 229–258.
- Lacau, Pierre (1951), Sur le mot  (Pyr. § 225 b, W., Col. 302), in : *Journal of Near Eastern Studies* 10, 13–19.
- LDM = Lepsius, Richard. 1849–1859. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien: nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. nach diesen Ländern gesendeten und in den Jahren 1842–1845 ausgeführten wissenschaftlichen Expedition I–VI*, Berlin.
- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*, New York.
- Lefebvre, Gustave. 1922. Légendes de scènes agricoles au tombeau de Pétosiris, in : Anonyme (éds), *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion à l'occasion du centenaire de la lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques, lue à l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, Bibliothèque de l'École des hautes études, Sciences historiques et philologiques 234, Paris, 75–92.
- 1923. *Le tombeau de Petosiris 3 : Vocabulaire et planches*, Le Caire.
- 1924. *Le tombeau de Petosiris 1 : Description*, Le Caire.
- Loprieno, Antonio, Matthias Müller & Sami Uljas. 2017. *Non-Verbal Predication in Ancient Egyptian*, The Mouton Companions to Ancient Egyptian 2, Berlin & Boston.
- Malaise, Michel & Jean Winand. 1999. *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Aegyptiaca Leodiensia 6, Liège.
- Manniche, Lise. 1988. *Lost Tombs, A Study of Certain Eighteenth Dynasty Monuments in the Theban Necropolis*, Studies in Egyptology, Londres & New York.
- 1991. *Music and Musicians in Ancient Egypt*, Londres.
- der Manuelian, Peter. 1994. *Living in the Past: Studies in Archaism of the Egyptian Twenty-Sixth Dynasty*, Studies in Egyptology, Londres.
- MastaBase = van Walsem, René. 2008. *MastaBase: the Leiden Mastaba Project*, Leuven.
- Meeks, Dimitri. 1980. *Année lexicographique I (1977)*, Paris.
- 1981. *Année lexicographique II (1978)*, Paris.
- Merzeban, Rania Y. 2007. Tired Workers in Old Kingdom Daily Life Scenes?, in : *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 63, 225–246.
- 2014. À propos de quelques analogies iconographiques dans les tombes privées, in : *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 114, 339–363.
- Meyer, Gudrun. 1990. Das Hirtenlied in den Privatgräbern des Alten Reiches, in : *Studien zur alt-ägyptischen Kultur* 17, 235–284.
- van der Molen, Rami. 2000. *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts*, Probleme der Ägyptologie 15, Leyde.
- Möller, Georg. 1936. *Hieratische Paläographie: die ägyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit III*, seconde édition, Leipzig.
- Montet, Pierre. 1925. *Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l'Ancien Empire*, Publications de la faculté des lettres de l'université de Strasbourg, fascicule 24, Strasbourg.
- 1930–1935. Les tombeaux de Siout et de Deir Rifeh, in : *Kémi* 3, 45–111.

- Motte, Aurore. 2017. A (re)investigation of Middle Kingdom speech captions in wrestling scenes, in : *Journal of Egyptian Archaeology* 103 (1), 53–70.
- 2018a. *Les Reden und Rufe dans les tombes privées de l’Ancien Empire à la Basse Époque : Édition et commentaire philologique*, thèse de doctorat inédite défendue à l’Université de Liège, Liège (<http://hdl.handle.net/2268/225658>).
- 2018b. Observations on the *Reden und Rufe* in the workmen’s tombs of Deir el-Medina, in : Andreas Dorn & Stéphane Polis (éds), *Outside the box: selected papers from the conference “Deir el-Medina and the Theban Necropolis in Contact” Liège, 27–29 October 2014*, *Aegyptiaca Leodiensia* 11, Liège, 365–381.
- Moussa, Ahmed M. & Hartwig Altenmüller. 1977. *Das Grab des Nianchchnum und Chnumhotep*, *Archäologische Veröffentlichungen* 21, Mayence.
- Moussa, Ahmed M. & Friedrich Junge. 1975. *Two Tombs of Craftsmen: Old Kingdom Tombs at the Causeway of King Unas at Saqqara*, *Archäologische Veröffentlichungen* 9, Mayence.
- Mysłiwiec, Karol (éd.). 2004. *Saqqara I: The tomb of Merefnebef I–II*, Varsovie.
- Nakashima, Takanori. 2017. Is rhetorical question pragmatic?, in : *Bunka* 81, 96–112.
- Neveu, François. 1992. La particule néo-égyptienne *yꜣ*, in : *Studi di Egittologia e di Antichità Puniche* 11, 13–30.
- 2010. *La langue des Ramsès: grammaire du néo-égyptien*, troisième édition, Paris.
- Newberry, Percy E. 1893. *Beni Hasan I*, *Archaeological Survey of Egypt* 1, Londres.
- 1894a. *Beni Hasan II*, *Archaeological Survey of Egypt* 2, Londres.
- 1894b. *El Bersheh I: the Tomb of Tehuti-hetep*, *Archaeological Survey of Egypt* 3, Londres.
- 1895. *El Bersheh II*, *Archaeological Survey of Egypt* 4, Londres.
- Oreál, Elsa. 2011. *Les particules en égyptien ancien: de l’ancien égyptien à l’égyptien classique*, *Bibliothèque d’Étude* 152, Le Caire.
- Osing, Jürgen. 1976. *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, *Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo* 3, Mayence.
- Peust, Carsten. 1999. *Egyptian Phonology: An Introduction to the Phonology of a Dead Language*, *Monographien zur Ägyptischen Sprache* 2, Göttingen.
- Polis, Stéphane. 2009. *Étude de la modalité en néo-égyptien*, thèse de doctorat inédite défendue à l’Université de Liège, Liège (<http://hdl.handle.net/2268/65291>).
- 2018. The functions and toposyntax of ancient Egyptian hieroglyphs: exploring the iconicity and spatiality of pictorial graphemes, in : *Signata: Annales des sémiotiques / Annals of Semiotics* 9, 291–363.
- Reintges, Chris H. 1998. Mapping information structure to syntactic structure: one syntax for *jn*, in : *Revue d’égyptologie* 49, 195–220.
- Ridealgh, Kim. 2011. Yes Dear! Spousal Dynamics in the Late Ramesside Letters, in: Maarten Horn, Rachel Mairs, Joost Kramer, Alice Stevenson, Daniel Soliman, Nico Staring, Carina van den Hoven & Lara Weiss (éds), *Current Research in Egyptology 2010: Proceedings of the Eleventh Annual Symposium, Leiden University 2010*, Oxford, 124–130.
- 2013a. Yes Sir ! An Analysis of the Superior/Subordinate Relationship in the Late Ramesside Letters, in : *Lingua Aegyptia* 21, 181–206.
- 2013b. You do not listen to me! Face-work and the position of ‘senior’ scribe of the necropolis?, in : *Journal of Ancient Civilizations* 28, 22–40.
- 2016. Polite like an Egyptian? Case Studies of Politeness in the Late Ramesside Letters, in : *Journal of Politeness Research* 12/2, 245–266.
- 2020. “Look after him in the Night”: exploring the linguistic manifestation of the father/son relationship dynamic, in : Shih-Wei Hsu, Vincent Pierre-Michel Laisney & Jan Moje (éds), *Ein Kundiger, der in die Gottesworte eingedrungen ist: Festschrift für den Ägyptologen Karl Jansen-Winkel zum 65. Geburtstag*, *Ägypten und Altes Testament* 99, Münster, 263–272.
- Ridealgh, Kim & Andreas H. Jucker. 2019. Late Egyptian, Old English and the re-evaluation of Discernment politeness in remote cultures, in : *Journal of Pragmatics* 144, 56–66.

- Rohde, Hannah. 2006. Rhetorical questions as redundant Interrogatives, in : *San Diego Linguistics Papers* 2, 134–168.
- Roos, Janny. 2017. Work songs in Old Kingdom elite tombs, in : Vincent Verschoor, Arnold J. Stuart & Cocky Demarée (éds), *Imaging and Imagining the Memphite Necropolis: Liber Amicorum René van Walsem*, Egyptologische Uitgaven 30, Leyde, 245–266.
- 2018–2019. Work songs in Old Kingdom elite tombs: the work song of the cloth porters in the tomb of Pepiankh Henikem in Meir, in : *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux* 47, 175–192.
- Roquet, Gérard. 1984. La réécriture : facteur critique de l'étymologie ; Le boulanger et le créateur, in : Friedrich Junge (éd.), *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens: zu Ehren von Wolfhart Westendorf, überreicht von seinen Freunden and Schülern* 1, Göttingen, 355–385.
- Rößler-Köhler, Ursula. 1995. Text oder Kommentar: zur Frage von Textkommentaren im vorgriechischen Ägypten, in : Jan Assmann & Burkhard Gladigow (éds), *Text und Kommentar*, Archäologie der literarischen Kommunikation 4, Munich, 111–139.
- Rouvière, Laurie. 2013. Bata, seigneur de Saka : dieu bélier ou dieu taureau ?, in : *Égypte nilotique et méditerranéenne* 6, 139–158.
- Russman, Edna R. 2001. *Eternal Egypt: Masterworks of Ancient Art from the British Museum*, Londres.
- Satzinger, Helmut 1984. Attribut und Relativsatz im älteren Ägyptisch, in : Friedrich Junge (éd.), *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens: zu Ehren von Wolfhart Westendorf, überreicht von seinen Freunden and Schülern* 1, Göttingen, 125–156.
- 2001. Relativformen, emphatische Formen und zweite Tempora: Gliedsatzformen im Ägyptischen und im Tschadischen, in : Dymitr Ibrizimow, Rudolf Leger & Uwe Seibert (éds), *Eine linguistische Reise durch Afrika, Festschrift für Herrmann Jungrathmayr zum 65. Geburtstag*, Würzburg, 411–420.
- Schenkel, Wolfgang. 1983. *Zur Rekonstruktion der deverbalen Nominalbildung des Ägyptischen*, Göttinger Orientforschungen, 4. Reihe: Ägypten 13, Wiesbaden
- 2012. *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, cinquième édition, Tübingen.
- 2017. in-/= “sagt” < i(i) in- “sagt(e), nämlich”, in : *Lingua Aegyptia* 25, 231–279.
- Schürmann, Wolfgang. 1983. *Die Reliefs aus dem Grab des Pyramidenvorstehers Ii-nefret*, Karlsruhe.
- Schwechler, Coralie. 2017. *Les noms des pains en Égypte ancienne, Étude lexicologique*, thèse de doctorat (non publiée), Genève.
- Sharawi, Galal & Yvonne Harpur. 1988. Reliefs from Various Tombs at Saqqâra, in : *Journal of Egyptian Archaeology* 74, 57–68.
- Siemund, Pieter. 2001. Interrogative Construction, in : Anonyme (éds), *La typologie des langues et les universaux linguistiques* 2, 1010–1028.
- Silverman, David P. 1980. *Interrogative Constructions with jn and jn-jw in Old and Middle Egyptian*, Bibliotheca Aegyptia 1, Malibu.
- Simpson, William K. 1976. *The Offering Chapel of Sekhem-ankh-ptah in the Museum of Fine Arts*, Boston.
- 1980. *Mastabas of the Western Cemetery I: Sekhemka (G 1029); Tjetu I (G 2001); Iasen (G 2196); Penmeru (G 2197); Hagy, Nefertjetet, and Herunefer (G 2352/53); Djaty, Tjetu II, and Nimesti (G 2337X, 2343, 2366)*, Giza Mastabas 4, Boston.
- Sojic, Nathalie. 2017. *Les constructions relatives du néo-égyptien. Une approche fonctionnelle*, thèse de doctorat présentée à l'Université de Liège (non publiée), Liège (<http://hdl.handle.net/2268/208199>).
- Spiegelberg, Wilhelm. 1925. *Demotische Grammatik*, Heidelberg.
- Stauder, Andréas. 2013. *Linguistic Dating of Middle Egyptian Literary Texts*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 12, Hambourg.
- 2014. *The Earlier Egyptian Passive: Voice and Perspective*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 14, Hambourg.

- 2017. L'origine du pronom sujet néo-égyptien (*twi, twk, sw*, etc.), in : *Revue d'Égyptologie* 67, 141–156.
- Sweeney, Deborah. 1991. What's a Rhetorical Question?, in : Antonio Loprieno (éd.), *Proceedings of the second international conference on Egyptian grammar (Crossroads II): Los Angeles, October 17–20, 1990* (= *Lingua Aegyptia* 1), Göttingen, 315–331.
- 1994. Idiolects in the Late Ramesside Letters, in : *Lingua Aegyptia* 4, 275–324.
- 2001. *Correspondence and Dialogue: Pragmatic Factors in Late Ramesside Letter-Writing*, Ägyptologie und Altes Testament 49, Wiesbaden.
- Tylor, Joseph J. 1895. *The tomb of Paheri*, Wall Drawings and Monuments of El Kab, Londres.
- Tylor, Joseph J. & Francis Ll. Griffith. 1894. *The tomb of Paheri at El Kab*, Memoir of the Egypt Exploration Fund 11, Londres.
- Uljas, Sami. 2007. *The Modal System of Earlier Egyptian Complement Clauses: A Study in Pragmatics in a Dead Language*, Probleme der Ägyptologie 26, Leyde.
- 2009. Adverbial Sentence *wh*-questions in Earlier Egyptian, in : *Revue d'Égyptologie* 60, 147–158.
- 2012. Begging the question: Earlier Egyptian WH-questions and the marking of information structure, in : *Lingua Aegyptia* 20, 253–266.
- Vachala, Břetislav. 1988. Zur Lesung des Fisches Mormyrus im Hirtenlied, in : *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 115, 160–163.
- Vandier, Jacques. 1969. *Manuel d'archéologie égyptienne V : Bas-reliefs et peintures – scènes de la vie quotidienne (seconde partie)*, Paris.
- 1978. *Manuel d'archéologie égyptienne VI : Bas-reliefs et peintures – scènes de la vie agricole à l'Ancien et au Moyen Empire*, Paris.
- Vernus, Pascal. 1989. Sur deux inscriptions du Moyen Empire (Urk. VII, 36 ; Caire JE 51911), in : *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 13, 173–178.
- 1995. *Essai sur la conscience de l'Histoire dans l'Égypte pharaonique*, Bibliothèque de l'École des hautes études, Sciences historiques et philologiques 332, Paris.
- 1996. L'accord du neutre en égyptien classique : l'incohérence morphosyntaxique comme marque de la cohérence catégorielle, in : *Faits de langues* 4/8, 131–140.
- 2001. Le nom d'action et étymologique comme modificateur du verbe : une construction égyptienne proche du *maf'ul mutlaq*, in : Josep Cervelló Autuori & Alberto J. Quevedo Álvarez (éds), ... *ir a buscar leña: estudios dedicados al Prof. Jesús López*, Aula Aegyptiaca Studia 2, Barcelone, 193–202.
- 2006. Pronoms interrogatifs en égyptien de la première phase, in : *Lingua Aegyptia* 14, 145–178.
- 2009–2010. Comment l'élite se donne à voir dans le programme décoratif de ses chapelles funéraires : Stratégie d'épure, stratégie d'appogiature et le frémissement du littéraire, in : Juan Carlos Moreno García (éd.), *Élites et pouvoir en Égypte ancienne : actes du colloque Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 7 et 8 juillet 2006*, Cahiers de recherches de l'Institut de papyrologie et égyptologie de Lille 28, Lille, 67–116.
- 2014. La non représentation segmentale du (premier) participant direct (« sujet ») et la notion de  $\emptyset$ , in : Eitan Grossman, Stéphane Polis, Andréas Stauder & Jean Winand (éds), *On forms and functions: studies in ancient Egyptian grammar*, *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 15, Hamburg, 257–308.
- 2015. Autobiographie et scènes dites « de la vie quotidienne » : de la parodie à la fiction du paysan prototypique, in : Rémi Legros (éd.), *Cinquante ans d'éternité : Jubilé de la Mission archéologique française de Saqqâra, Mission archéologique de Saqqarah V*, Bibliothèque d'Étude 162, Le Caire, 309–321.
- Vernus, Pascal & Jean Yoyotte. 2005. *Bestiaire des pharaons*, Paris.
- van de Walle, Baudouin. 1978. *La chapelle funéraire de Neferirtenef*, Bruxelles.
- Westendorf, Wolfhart. 1962. *Grammatik der medizinischen Texte*, Grundriss der Medizin der alten Ägypter 8, Berlin.

- Wild, Henri. 1953. *Le tombeau de Ti, II, La chapelle (première partie)*, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 65/2, Le Caire.
- Wilsdorf, Helmut. 1939. *Ringkampf im alten Ägypten*, Körperliche Erziehung und Sport 3, Würzburg-Aumühle.
- Winand, Jean. 1992. *Études de néo-égyptien, 1 : La morphologie verbale*, Aegyptiaca Leodiensia 2, Liège.
- 2006. *Temps et aspect en égyptien : une approche sémantique*, Probleme der Ägyptologie 25, Leyde.
- 2015. Dialects in pre-Coptic Egyptian, With a Special attention to Late Egyptian, in : *Lingua Aegyptia* 23, 229–269.
- Yamazaki, Naoko. 2003. *Zaubersprüche für Mutter und Kind: Papyrus Berlin 3027*, Achet 2, Berlin.

## URL's

Manuscrit autographe d'Henri Wild conservé aux archives de l'IFAO :

<http://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ms/?id=240> (page consultée le 24/06/2020).

Scan 3D de la tombe de Wahti :

<https://my.matterport.com/show/?m=BsXpwTSyN&help=1&brand=1&play=1&hl=1&ts=2&title=1&tourcta=2&vrColl=0&dh=1&lp=1&wts=1> (page consultée le 23/06/2020).

*Thesaurus Linguae Aegyptiae* :

<http://aaww.bbaw.de/tla/servlet/TlaLogin>